

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

22 MARS 1949.

22 MAART 1949.

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, l'accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers et saisonniers, l'accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, le protocole relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux, et le protocole relatif aux allocations en cas de chômage, signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU TRAVAIL ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE (1)

PAR M. DIEUDONNE.

MESDAMES, MESSIEURS,

En raison du nombre élevé de personnes qu'elle intéresse directement, la présente convention de réciprocité revêt une importance particulière. Mais cette importance résulte aussi de l'ampleur même de la convention.

(1) Composition de la Commission : MM. Heyman, président; Bertrand, De Paepe, Gillès de Pélichy, Kofferschläger, Moriau, Peeters, Scheere, Van den Daele, Vergels, Verhamme, Willot. — M^{me} Blume-Grégoire, MM. Dedoyard, De Keuleneir, Dieudonné, Gailly, Leburton, Major, Spinoy. — Dejace, Glineur. — Masquelier, Van Glabbeke.

Voir :

123 : Projet de loi.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst tussen België en Frankrijk betreffende de maatschappelijke zekerheid, het aanvullend akkoord betreffende het regime der maatschappelijke zekerheid toepasselijk op de grens- en seizoenarbeiders, het aanvullend akkoord betreffende het regime der maatschappelijke zekerheid toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en in de er mee gelijkgestelde instellingen, het protocol omtrent de tegemoetkoming aan de bejaarde loonarbeiders en omtrent de tijdelijke tegemoetkoming aan de oude lieden, alsmede het protocol omtrent de tegemoetkomingen in geval van werkloosheid, getekend te Brussel, op 17 Januari 1948.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE ARBEID
EN DE SOCIALE VOORZORG (1) UITGEBRACHT

DOOR DE HEER DIEUDONNE.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Deze overeenkomst van wederkerigheid is bijzonder belangrijk wegens het groot aantal personen die er bij betrokken zijn. Die belangrijkheid vloeit ook voort uit de omvang zelf van de overeenkomst.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Heyman, voorzitter; Bertrand, De Paepe, Gillès de Pélichy, Kofferschläger, Moriau, Peeters, Scheere, Van den Daele, Vergels, Verhamme, Willot. — Mevr. Blume-Grégoire, de heren Dedoyard, De Keuleneir, Dieudonné, Gailly, Leburton, Major, Spinoy. — Dejace, Glineur. — Masquelier, Van Glabbeke.

Zie :

123 : Wetsontwerp.

Cette dernière englobe non seulement les différents secteurs de la sécurité sociale, mais vise à réaliser le statut social :

- a) des Belges résidant en France;
- b) des Français résidant en Belgique;
- c) des Belges allant travailler en France au titre de frontaliers;
- d) des Belges allant travailler en France au titre de saisonniers;
- e) des Français venant travailler en Belgique;
- f) des mineurs et des personnes assimilées aux mineurs;
- g) des travailleurs polonais;
- h) des « réfugiés »;
- i) des « personnes déplacées ».

Aussi, conçoit-on que les milieux intéressés ne cessent de manifester le désir de voir ratifier cette Convention au plus tôt.

*
**

Nous tenons à souligner l'intérêt que présente le commentaire dont le projet est accompagné. Il s'agit d'une matière complexe et ce commentaire permet de mieux en saisir et sa valeur et son mécanisme.

Il nous a paru utile de préciser encore dans toute la mesure du possible. Nous avons pensé que vous sauriez gré à Votre Commission qu'elle vous soumette, pour chacun des secteurs, un tableau comparatif entre la situation actuelle et celle à résulter de la ratification de la Convention.

Champ d'action.

- 1. — Assurance maladie-invalidité;
- 2. — Assurance-vieillesse et décès prématuré des ouvriers et employés;
- 3. — Allocations familiales aux salariés et aux non-salariés;
- 4. — Protection des Accidents du Travail;
- 5. — Réparation des Maladies Professionnelles;
- 6. — Régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

Voilà, quant aux services,

Nous avons énuméré plus haut les catégories de personnes que la Convention intéresse. Nous avons voulu savoir à combien s'élève approximativement le nombre de ces personnes,

Zij omvat niet alleen de verschillende sectoren van de maatschappelijke zekerheid, maar beoogt de inrichting van het maatschappelijk statuut van :

- a) de Belgen die in Frankrijk verblijven;
- b) de Fransen die in België verblijven;
- c) de Belgen die in Frankrijk gaan werken als grensarbeiders;
- d) de Belgen die in Frankrijk gaan werken als seizoenarbeiders;
- e) de Fransen die in België komen werken;
- f) de mijnwerkers en de met de mijnwerkers gelijkgestelde personen;
- g) de Poolse arbeiders;
- h) de « vluchtelingen »;
- i) de « verplaatste personen ».

Men begrijpt dan ook dat de betrokken kringen blijven aandringen opdat die overeenkomst ten spoedigste zou worden bekrachtigd.

*
**

Wij staan er op het belang te onderstrepen van de commentaar die het ontwerp voorafgaat. Het geldt een ingewikkelde stof, en die commentaar draagt er toe bij de betekenis en het mechanisme er van beter te doen begrijpen.

Maar het is nuttig gebleken het ontwerp zo veel mogelijk nog nader toe te lichten. Wij hebben gemeend dat gij uw Commissie zoudt dank weten, wanneer zij U, voor elke sector, een vergelijkende tabel voorlegt van de tegenwoordige toestand en van de toestand zoals die zal zijn na bekrachtiging van de overeenkomst.

Werkinggebied.

- 1. — Verzekering tegen ziekte en invaliditeit;
- 2. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van arbeiders en bedienden;
- 3. — Kindertoeslagen aan loontrekkenden en niet-loontrekkenden;
- 4. — Bescherming tegen arbeidsongevallen;
- 5. — Vergoeding van de schade voortvloeiend uit beroepsziekten;
- 6. — Pensioenregeling van de mijnwerkers en gelijkgestellten.

Tot zover, wat de diensten betreft.

Wij hebben hoger de categorieën personen opgesomd die bij de overeenkomst zijn betrokken. Wij hebben willen weten hoeveel dit aantal bij benadering bedraagt.

a) Nombre de Belges installés en France: environ 300.000. Mais ce ne sont pas tous des salariés ou appointés. Parmi eux, on compte un certain nombre de travailleurs indépendants, commerçants, industriels, etc... Il n'existe aucune statistique précise à ce sujet.

b) Nombre de Belges se rendant en France au titre de saisonniers: environ 20.200.

c) Nombre de Belges se rendant en France au titre de frontaliers: environ 55.000.

d) Nombre de Français résidant en Belgique: 62.000 environ en 1946; dans ce chiffre, il faut comprendre non seulement des salariés et appointés mais aussi des travailleurs indépendants, industriels, commerçants, etc... Aucune statistique précise n'existe.

e) Nombre de Polonais, de « réfugiés » et de « personnes déplacées » au sens de l'Avenant signé à Paris le 9 août 1948. A l'heure où nous traçons ces lignes, nous n'avons pas encore pu obtenir de chiffres; ils seront versés au débat ultérieurement.

Etude comparative.

Voici, pour chacun des secteurs, mises en regard, la situation actuelle et la situation à résulter de l'application de la Convention.

SECTEUR « ASSURANCE MALADIE-INVALIDITE »

REGIME ACTUEL

—

a) Belges installés en France.

Les travailleurs belges, occupés en France bénéficient, au même titre que les salariés français, des dispositions des lois sur les assurances sociales (convention du 23 août 1930).

NOUVEAU REGIME

—

Les travailleurs belges salariés ou assimilés, qui se rendent en France bénéficient ainsi que leurs ayants droit, résidant sous leur toit en France, des prestations de l'assurance-maladie de ce pays, à condition :

- 1) qu'ils effectuent, dans ce pays, un travail salarié;
- 2) que l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de France;
- 3) qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation française ou justifient de celles exigées par la législation belge (stages).

a) Aantal Belgen in Frankrijk gevestigd : ongeveer 300.000. Maar dit zijn niet alleen loontrekkenden of bezoldigden. Een zeker aantal hunner zijn zelfstandige arbeiders, handelaars, nijveraars, enz. Wij bezitten dien-aangaande geen enkele nauwkeurige statistiek;

b) Aantal Belgen die zich naar Frankrijk begeven als seizoenarbeiders: ongeveer 20.200;

c) Aantal Belgen die zich naar Frankrijk begeven als grensarbeiders: ongeveer 55.000.

d) Aantal Fransen die in België verblijven: ongeveer 62.000 in 1946; in dit getal zijn niet alleen de loontrekkenden en de bezoldigden begrepen, maar ook de zelfstandige arbeiders, de nijveraars, de handelaars, enz. Er bestaat geen enkele nauwkeurige statistiek;

e) Aantal Polen, « vluchtelingen » en « verplaatste personen », in de zin van het Aangangsel dat op 9 Augustus 1948 te Parijs werd ondertekend. Op het ogenblik dat wij dit verslag opmaken, hebben wij nog geen cijfers kunnen bekomen; zij zullen later bij de bespreking worden verstrekt.

Vergelijkende studie.

Ziehier, voor elke sector, tegenover elkaar gesteld, de tegenwoordige toestand en de toestand zoals die zal zijn na toepassing van de overeenkomst.

SECTOR « VERZEKERING TEGEN ZIEKTE EN INVALIDITEIT ».

HUIDIG STELSEL

—

a) Belgen gevestigd in Frankrijk.

De Belgische arbeiders genieten, in dezelfde mate als de Franse loontrekkenden, het voordeel van de beschikkingen der wetten betreffende de maatschappelijke verzekeringen (overeenkomst van 23 Augustus 1930).

NIEUW STELSEL

De Belgische loonarbeiders of er mee gelijkgestellten die zich naar Frankrijk begeven, genieten evenals hun recht-hebbenden die in Frankrijk onder hun dak verblijven, de vergoedingen van de verzekering tegen ziekte van dit land, in zover :

- 1) zij in dit land een bezoldigde arbeid verrichten;
- 2) de ziekte na hun aankomst op het grondgebied van het land een aanvang nam;
- 3) zij aan de vereiste voorwaarden voldoen om deze vergoedingen te genieten volgens de Franse wetgeving, of bewijzen dat zij voldoen aan de voorwaarden vereist door de Belgische wetgeving (proeftijd).

REGIME ACTUEL.

NOUVEAU REGIME.

b) Belges allant travailler en France
comme « Frontaliers ».

Les travailleurs frontaliers sont affiliés aux organismes d'assurance français.

Les travailleurs frontaliers belges sont affiliés aux organismes de sécurité sociale français.

Lorsque les prestations en nature et en espèces sont dispensées au lieu du travail, elles le sont par l'organisme auquel les travailleurs frontaliers sont affiliés.

Les prestations en espèces leur sont servies, en France, par les soins de l'organisme de sécurité sociale français auquel ils sont affiliés.

Lorsque ces prestations sont dispensées au lieu de la résidence réelle et permanente du travailleur, elles le sont par l'intermédiaire d'une mutualité belge, spécialement habilitée à cet effet.

Les prestations en nature sont servies aux travailleurs frontaliers belges et à leurs ayants droit, soit en France, par l'organisme de sécurité sociale auquel ils sont affiliés, soit en Belgique, par l'organisme assureur belge dont ils ont fait choix et suivant la législation belge.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité opère la compensation des dépenses engagées par les organismes assureurs belges pour compte des organismes de sécurité sociale français.

c) Belges allant travailler en France
comme « saisonniers ».

Les travailleurs saisonniers bénéficient, au même titre que les salariés installés en France, des dispositions des lois sur les assurances sociales.

Sous condition qu'ils se rendent en France pour une durée déterminée inférieure à un an et pour y effectuer un travail saisonnier, les travailleurs saisonniers belges se trouvent dans la même situation que les frontaliers pour ce qui concerne les prestations en espèce.

A noter, cependant, que si la famille ne réside pas en France, d'une façon permanente, les ayants droit du saisonnier sont exclus du bénéfice des prestations.

Quant aux prestations en nature, celles-ci sont servies :

a) aux saisonniers belges, pendant leur séjour en France, par l'organisme de sécurité sociale français auquel ils sont affiliés;

HUIDIG STELSEL

NIEUW STELSEL.

b) Belgen die naar Frankrijk gaan werken
als grensarbeiders.

De grensarbeiders zijn aangesloten bij de Franse verzekeringsorganismen.

De Belgische grensarbeiders zijn aangesloten bij de Franse organismen voor maatschappelijke zekerheid.

Wanneer de prestaties in natura en in speciën op de plaats van het werk worden verstrekt dan geschiedt dit door het organisme waarbij de grensarbeiders zijn aangesloten.

De prestaties in speciën worden hun door het toedoen van het Franse organisme voor maatschappelijke zekerheid waarbij zij aangesloten zijn verstrekt.

Wanneer die prestaties worden verstrekt in de werkelijke en vaste verblijfplaats van de arbeider, dan geschiedt dit door bemiddeling van een bijzonder daartoe gemachtigde Belgische mutualiteit.

De prestaties in natura worden aan de grensarbeiders en hun rechthebbenden verstrekt, hetzij in Frankrijk door het organisme voor maatschappelijke zekerheid waarbij zij aangesloten zijn, hetzij in België door het Belgische verzekeringsorganisme dat zij hebben gekozen en volgens de Belgische wetgeving.

Het Rijksfonds voor verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit doet de compensatie van de door de Belgische verzekeringsorganismen gedane uitgaven voor rekening van de Franse organismen voor maatschappelijke zekerheid.

c) Belgen die naar Frankrijk gaan werken
als seizoenarbeiders.

De seizoenarbeiders genieten, evenals de in Frankrijk gevestigde loonarbeiders, het voordeel van de bepalingen van de wetten betreffende de maatschappelijke verzekeringen.

Op voorwaarde dat zij zich naar Frankrijk begeven, voor een bepaalde periode van minder dan één jaar, om er seizoenarbeid te verrichten, bevinden de Belgische seizoenarbeiders zich in dezelfde toestand als de grensarbeiders, wat de prestaties in speciën betreft.

Nochtans valt aan te stippen dat indien het gezin niet standvastig in Frankrijk verblijft, de rechthebbenden van de grensarbeider uitgesloten zijn van het genot der prestaties.

Wat de prestaties in natura betreft, deze worden verstrekt :

a) aan de Belgische seizoenarbeiders, tijdens hun verblijf in Frankrijk, door het Franse organisme voor maatschappelijke zekerheid waarbij zij aangesloten zijn;

REGIME ACTUEL.

NOUVEAU REGIME.

b) aux ayants droit des dits saisonniers par l'organisme assureur belge dont ils ont fait choix.

Les travailleurs saisonniers belges continuent à bénéficier des prestations en nature après leur retour en Belgique en cas de maladie survenue en France.

d) *Travailleurs polonais.*

e) *Réfugiés.*

f) *Personnes déplacées.*

Ces travailleurs sont soumis au régime applicable à tous les étrangers d'un pays avec lequel il n'existe pas de convention de réciprocité.

Ces travailleurs bénéficient des dispositions de la nouvelle convention franco-belge, s'ils sont ou ont été occupés alternativement ou successivement en France ou en Belgique et s'ils continuent à résider en France ou en Belgique.

Cas du Belge salarié en France, bénéficiant dans ce pays de l'assurance maladie-invalidité et rentrant malade en Belgique.

Les prestations en espèces sont servies à ce travailleur par l'organisme de sécurité sociale français auquel il est affilié et conformément à la législation française.

Les modalités d'application relatives au règlement de ces prestations seront arrêtées par les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, en vertu des dispositions de l'article 28 de la Convention Générale.

SECTEUR « ASSURANCE-VIEILLESSE ET DECES PREMATURE ».

1. — a) *Belges installés en France.*

Dans l'état actuel de la législation, les salariés belges travaillant en France sont assimilés aux salariés français en vertu de la convention franco-belge relative aux assurances sociales signée à Paris le 28 août 1930 et approuvée par la loi belge du 8 juillet 1931.

HUIDIG STELSEL.

NIEUW STELSEL.

b) aan de rechthebbenden van genoemde seizoenarbeiders, door het Belgisch verzekeringsorganisme dat zij hebben gekozen.

De Belgische seizoenarbeiders genieten verder het voordeel van de prestaties in natura na hun terugkeer in België, in geval van ziekte opgedaan in Frankrijk.

d) *Poolse arbeiders.*

e) *Vluchtelingen.*

f) *Verplaatste personen.*

Die arbeiders zijn onderworpen aan het stelsel dat van toepassing is op alle vreemdelingen van een land waarmee geen overeenkomst van wederkerigheid bestaat.

Die arbeiders genieten het voordeel van de bepalingen der nieuwe overeenkomst wanneer zij beurtelings of achtereenvolgens in Frankrijk of in België tewerkgesteld worden of werden en wanneer zij in Frankrijk of in België gevestigd blijven.

Geval van de Belgische loontrekkende in Frankrijk die in dat land het voordeel van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit geniet en die ziek naar België terugkeert.

De prestaties in speciën worden aan die arbeider verstrekt door het Frans organisme voor maatschappelijke zekerheid waarbij hij aangesloten is en overeenkomstig de Franse wetgeving.

De toepassingsmodaliteiten in verband met de regeling van die prestaties worden vastgesteld door de hoogste administratieve overheden van beide verdragsluitende landen, krachtens de beschikkingen van artikel 28 der Algemene Overeenkomst.

SECTOR « VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD ».

1) a) *Belgen, die in Frankrijk zijn gehuisvest.*

Volgens de bestaande wetgeving, zijn de Belgische loontrekkenden die in Frankrijk werken met de Franse verzekerden gelijkgesteld, naar luid van het Frans-Belgisch akkoord betreffende de maatschappelijke verzekeringen ondertekend te Parijs op 28 Augustus 1930 en goedgekeurd door de Belgische wet van 8 Juli 1931.

Les intéressés, pour autant qu'ils effectuent une carrière complète en France, au sens de la législation française, bénéficient donc des avantages qui sont octroyés aux salariés français, même lorsqu'ils viennent fixer leur résidence en Belgique.

Sont donc visés par ces dispositions, les assurés sociaux, c'est-à-dire les anciens salariés ayant versé les cotisations minima, en nombres et en sommes, prévues par la législation française.

Les anciens salariés belges, qui, en raison de leur âge, ne peuvent bénéficier des dispositions de la loi française, reçoivent néanmoins actuellement l'allocation aux vieux travailleurs salariés lorsqu'ils se trouvent dans les conditions de ressources exigées par la loi et pour autant qu'ils aient au moins 15 années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande. Cette allocation aux vieux travailleurs cesse néanmoins d'être servie aux bénéficiaires de nationalité belge qui quittent le territoire français.

La convention entre la France et la Belgique sur la Sécurité sociale, signée à Bruxelles le 17 janvier 1948, aura pour effet de régulariser la situation des travailleurs belges qui ont été occupés successivement ou alternativement en qualité de salariés dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès. En effet, en vertu de l'article 17 de la dite Convention, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Ainsi donc, outre les salariés ayant effectué une carrière complète en France et dont la situation était déjà réglée en vertu de la Convention de 1930, les salariés ayant effectué une carrière complète par totalisation de leurs périodes d'assurance accomplies dans les deux pays et qui au regard de chacune des législations nationales ne se trouvent pas en règle pour obtenir actuellement les avantages en matière de vieillesse ou de décès prématuré obtiendront, à charge des organismes de chacun des pays contractants, une pension fixée au prorata des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays contractants.

En outre, en vertu du principe de l'article 20 de la Convention suivant lequel les conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges et français tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants, l'allocation aux vieux travailleurs salariés dont il est question ci-dessus continuera à être payée lorsque les intéressés viendront fixer leur résidence en Belgique.

Voor zover de belanghebbenden een volledige loopbaan in Frankrijk vervullen, in de zin van de Franse wetgeving, genieten zij dus de voordelen die aan de Franse loontrekkenden worden toegestaan, zelfs wanneer zij hun verblijfplaats naar België verleggen.

Door deze bepalingen worden dus de maatschappelijke verzekerden bedoeld, d.w.z. de vroegere loontrekkenden, die de minima-bijdragen, in aantal en cijfers, hebben betaald, zoals deze door de Franse wetgeving worden bepaald.

De vroegere Belgische loontrekkenden, die wegens hun ouderdom, de bepalingen van de Franse wet niet kunnen invoeren, ontvangen nochtans thans de vergoeding die toegestaan wordt aan de bejaarde loontrekkende arbeiders, wanneer zij voldoen aan de door de wet gestelde vereisten inzake inkomsten en voor zover zij ten minste 15 jaar ononderbroken verblijf in Frankrijk tellen op de datum van de aanvraag. Deze vergoeding aan de bejaarde arbeiders wordt echter niet meer uitgekeerd aan de begunstigden van Belgische nationaliteit die het Frans grondgebied verlaten.

De Overeenkomst tussen Frankrijk en België betreffende de maatschappelijke zekerheid, getekend te Brussel, op 17 Januari 1948, zal ten gevolge hebben dat de toestand wordt geregeld van de Belgische arbeiders die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen als loontrekkenden tewerk zijn gesteld, onder één of verscheidene stelsels van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, of tegen de geldelijke gevolgen van overlijden. Immers, krachtens artikel 17 van bedoelde Overeenkomst, worden de verzekeringsperioden vervuld onder deze twee stelsels, of de perioden die gelijkwaardig aan verzekeringsperioden werden erkend op grond van bedoelde stelsels, samengevoegd, op voorwaarde, dat zij elkander niet dekken, zowel ten opzichte van de vaststelling van het recht, als ten opzichte van het behoud of het terugkomen van dit recht.

Benevens de loontrekkenden, die een volledige loopbaan hebben verricht in Frankrijk, en wier toestand reeds was geregeld krachtens de Overeenkomst van 1930, kunnen aldus de loontrekkenden die door samenvoeging van hun in beide landen verrichte verzekeringsperioden een volledige loopbaan hebben verricht, en tegenover elke nationale wetgeving niet in regel zijn om thans de voordelen te bekomen inzake ouderdom of vroegtijdige dood, een pensioen ontvangen, dat vastgesteld wordt naar rato van de in beide verdragsluitende landen verrichte verzekeringsperioden, en uitbetaald wordt ten laste van de organismen van elk van beide verdragsluitende landen.

Bovendien, krachtens het beginsel van artikel 20 der Overeenkomst volgens hetwelk de verblijfsvoorwaarden niet kunnen toegepast worden op de Belgische en Franse onderhorigen zolang zij in een der beide verdragsluitende landen verblijven, wordt de vergoeding aan de bejaarde arbeiders, van wie hierboven sprake, verder uitbetaald wanneer belanghebbenden zich in België komen vestigen.

b) *Situation des Belges allant travailler en France,*

c) *comme saisonniers ou frontaliers.*

Les travailleurs frontaliers ou saisonniers sont régis en ce qui concerne l'assurance vieillesse-décès prématuré, par les dispositions de la Convention générale. Aucune disposition particulière concernant l'assurance vieillesse-décès prématuré (loi générale et loi Employés) n'est prévue dans l'accord complémentaire applicable aux travailleurs frontaliers et saisonniers, signé à Bruxelles en même temps que la Convention générale.

Ce qui a été dit ci-dessus sera donc applicable de la même manière aux travailleurs de l'espèce.

d) *Ressortissants polonais.*

Dans l'état actuel de la législation, les salariés polonais et leurs ayants-droit ayant effectué en Belgique une carrière suffisante en qualité de salarié au sens de la législation belge, bénéficient de la rente constituée auprès de l'organisme assureur par les versements personnels et patronaux opérés à leur profit, et bénéficient en outre, dans les mêmes conditions que les Belges, des compléments de pension de vieillesse ou de survie.

En vertu d'un Avenant à la Convention générale du 17 janvier 1948 lequel a été signé à Paris le 9 août 1948, les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés, de nationalité polonaise, qui sont ou ont été occupés alternativement en France et en Belgique, bénéficieront sous certaines réserves, des dispositions de la Convention générale et de l'accord complémentaire applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés signés le 17 janvier 1948.

Il en résultera que pour les avantages autres que ceux dont l'octroi est subordonné à l'existence d'une convention d'assimilation (majoration de rente de vieillesse et de veuve) les intéressés pourront obtenir la totalisation des périodes d'assurance accomplies en qualité de salariés tant en France qu'en Belgique. Il seront donc, en quelque sorte, assimilés dans le cadre de la Convention générale aux ressortissants français et belges. Ils bénéficieront dans les limites des territoires belge ou français des avantages découlant de cette convention.

e) f) *réfugiés et personnes déplacées.*

Les « réfugiés » et « personnes déplacées » reconnues comme telles au sens de la première partie de l'annexe I de la Convention internationale du 15 décembre 1946 portant constitution de l'Organisation Internationale pour les Réfugiés bénéficieront, au même titre que les ressortissants

b) *Toestand van de Belgen die naar Frankrijk gaan werken.*

c) *als seizoen- of grensarbeiders.*

De seizoen- en grensarbeiders vallen, wat de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood betreft, onder de beschikkingen van de Algemene Overeenkomst. Geen enkele bijzondere beschikking aangaande de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood (algemene wet en wet betreffende de bedienden) wordt voorzien in het Aanvullend Akkoord toepasselijk op de seizoen- en grensarbeiders, dat te Brussel tegelijk met de Algemene Overeenkomst ondertekend werd.

Wat hierboven werd gezegd, is derhalve op dezelfde wijze van toepassing op die arbeiders.

d) *Poolse onderhorigen.*

In de huidige stand van de wetgeving, genieten de Poolse loontrekkenden en hun rechthebbenden die in België een voldoende loopbaan hebben volbracht, als loontrekkende in de zin van de Belgische wetgeving, de rente die bij het verzekeringsorganisme werd gevestigd door de persoonlijke en patronale storting die te hunnen bate werden gedaan. Bovendien, genieten zij, onder dezelfde voorwaarden als de Belgen, het voordeel van de ouderdoms- of overlevingsrentetoeslag.

Krachtens een Aanhangsel van de Algemene Overeenkomst van 17 Januari 1948, dat op 9 Augustus 1948 te Parijs werd ondertekend, genieten de loontrekkenden of de met de loontrekkenden gelijkgestelde arbeiders van Poolse nationaliteit, die beurtelings in Frankrijk en in België werkzaam zijn of zijn geweest, onder een zeker voorbehoud, de voordelen van de bepalingen van de Algemene Overeenkomst en van het Aanvullend Akkoord toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en de daarmee gelijkgestelde arbeiders en ondertekend op 17 Januari 1948.

Daaruit volgt, dat belanghebbenden voor de andere voordelen met uitzondering van deze waarvan de toekenning afhangt van het bestaan van een assimilatieovereenkomst (verhoging van de ouderdoms- en weduwenrente), samenvoeging van de verzekeringsperioden kunnen bekomen die als loontrekkende zowel in Frankrijk als in België werden volbracht. Zij worden dus, tot op zekere hoogte, in het kader van de Algemene Overeenkomst, gelijkgesteld met de Franse en Belgische onderhorigen. Zij genieten, binnen de grenzen van het Belgische of het Franse grondgebied, de voordelen die uit deze overeenkomst voortvloeien.

e) f) *Vluchtelingen en verplaatste personen.*

De « vluchtelingen » en « verplaatste personen », die als dusdanig worden erkend naar de zin van het eerste deel van bijlage I van de Internationale Overeenkomst van 15 December 1946, houdende oprichting van de Internationale Vluchtelingenorganisatie, zullen, net zoals de

polonais dont il est question au d) ci-dessus, des avantages que leur confèrera l'Avenant à la Convention générale signé le 9 août 1948.

2. — a) Lorsqu'un pensionné puisant ses droits dans un seul pays se rend dans l'autre pays, la pension continuera à lui être payée par les organismes d'assurance débiteurs de cette pension.

b) Lorsqu'un pensionné puise ses droits à pension à la fois dans les deux pays contractants et ce, en vertu de l'article 17 prévoyant la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans chacun de ces pays, il recevra dans le pays de sa résidence le prorata de la pension qui lui sera accordé par l'organisme d'assurance de chacun des deux pays.

Un accord technique devra intervenir entre les autorités administratives des deux pays contractants en vue de régler les mesures de détails notamment en ce qui concerne le paiement, dans le pays de la résidence du bénéficiaire, des pensions à charge des organismes de l'autre pays.

3. — Les dispositions de l'article 50 des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès-prématuré avaient pour but de permettre à un assuré, en l'absence d'une convention prévoyant la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, de maintenir ses droits à la pension belge en opérant en Belgique des versements d'assuré libre pendant la durée de son occupation comme salarié en France.

Dès la mise en vigueur de la Convention du 17 janvier 1948 cette disposition perdra de son importance étant donné que par le jeu de l'article 17 prévoyant la totalisation des périodes d'assurance, le salarié qui a été occupé dans les deux pays contractants pourra obtenir une pension au prorata de la durée de ses services dans chaque pays.

Les dispositions de l'article 50 précité n'étant pas abrogées par la Convention, resteront en vigueur et il sera loisible à un assuré qui aura effectué des versements d'assuré libre en vertu du dit article 50, de réclamer le bénéfice de la législation belge, s'il a un intérêt à le faire, et de renoncer aux dispositions de la convention relative à la totalisation des périodes d'assurance (article 17). Cette renonciation pourra notamment se faire dans le cas où la pension que le salarié obtiendrait en Belgique par application de l'article 50 des lois coordonnées précitées serait plus avantageuse que celle qu'il obtiendrait par totalisation des périodes d'assurance et qui lui serait donc payées en partie par les organismes d'assurance français et en partie par la Belgique.

Poolse onderdanigen van wie sprake onder d) hierboven, de voordelen genieten die hun zullen worden toegekend door het op 9 Augustus 1948 ondertekend Aangangsel bij de Algemene Overeenkomst.

2. — a) Wanneer een gepensioneerde, die rechten in een enkel land heeft verworven, zich naar het ander land begeeft, zal het pensioen hem worden voorbetaald door de verzekeringsorganismen die dit pensioen zijn verschuldigd.

b) Wanneer een gepensioneerde zijn rechten op pensioen tevens in beide verdragsluitende landen heeft verworven, en zulks luidens artikel 17, dat de samenvoeging voorziet van de in elk van deze landen vervulde verzekeringsperiodes, bekomt hij in het land van zijn verblijfplaats het overeenkomstig pensioengedeelte, dat hem wordt toegekend door het verzekeringsorganisme van elk van beide landen.

Een technisch akkoord zal tussen de administratieve overheden van beide verdragsluitende landen moeten tot stand komen, ten einde de detail-maatregelen uit te werken, onder meer inzake uitbetaling der pensioenen in het land waar de begunstigde zijn verblijfplaats heeft, wanneer zij ten laste zijn van de organismen van het ander land.

3) De bepalingen van artikel 50 van de bij Besluit van de Regent dd. 12 September 1946 samengeoordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, hadden ten doel, bij gebreke van een overeenkomst, die de samenvoeging voorziet van de in beide landen verrichte verzekeringsperiodes, een verzekerde in de mogelijkheid te stellen om zijn rechten op het Belgisch pensioen te behouden, door in België stortingen te doen als vrij verzekerde tijdens de duur van zijn tewerkstelling als loontrekkende in Frankrijk.

Zodra de Overeenkomst van 17 Januari 1948 in werking zal treden, zal deze bepaling aan belang verliezen, daar dank zij artikel 17, dat de samenvoeging voorziet van de verzekeringsperiodes, de loontrekkende die in beide verdragsluitende landen tewerk gesteld werd een pensioen zal kunnen bekomen naar rato van de duur van zijn diensten in elk land.

Daar de beschikkingen van bovenvermeld artikel 50 niet door de Overeenkomst worden ingetrokken, blijven zij geldig en het staat een verzekerde die krachtens vermeld artikel 50 stortingen als vrij verzekerde heeft gedaan vrij, het oordeel van de Belgische wetgeving in te roepen, indien hij daarbij belang heeft, en af te zien van de beschikkingen van de Overeenkomst betreffende de samenvoeging der verzekeringsperiodes (artikel 17). Die verzekering kan o.m. geschieden in geval het pensioen, dat de loontrekkende in België, bij toepassing van artikel 50 der samengeoordende wetten, zou verkrijgen, voordeliger zou zijn dan dat hetwelk hij zou bekomen door samenvoeging van de verzekeringsperiodes en dat hem dus gedeeltelijk door de Franse verzekeringsorganismen en gedeeltelijk door België zou worden uitbetaald.

SECTION « ALLOCATIONS FAMILIALES ».

A. — Régime des salariés.

RÉGIME ACTUEL.

NOUVEAU RÉGIME.

a) Belges installés en France.

1) En vertu de la législation belge :

En principe, le Belge installé en France comme salarié ne bénéficie pas des allocations familiales de la législation belge.

Toutefois, s'il s'agit d'un Belge occupé en France, mais domicilié en Belgique, et se trouvant au service d'un employeur établi en Belgique ou attaché à un siège d'exploitation en Belgique, les allocations familiales pourront être payées, pour autant :

a) que soit levée dans chaque cas particulier la restriction en vertu de laquelle les allocations familiales ne sont pas dues en faveur des enfants élevés hors du Royaume;

b) que l'enfant ne puisse pas bénéficier des allocations familiales en vertu de la législation française.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale peut, toutefois, sur proposition ou avis conforme de la Commission consultative du Contrôle et du Contentieux accorder des dérogations à la restriction énoncée sous le b) ci-dessus si la législation française devait donner lieu à l'octroi d'allocations familiales dans des conditions moins favorables que celles prévues par la loi du 4 août 1930.

2) En vertu de la législation française du 22 août 1946 :

Le travailleur salarié belge résidant en France ayant à

Le travailleur salarié belge résidant en France bénéficiera de la législation française au même titre que les ressortissants français, toutes conditions requises par la législation française étant réunies et notamment celles de la résidence des enfants en France.

AFDELING KINDERTOELAGEN.

A. — Regime der loontrekkenden.

HUIDIG STELSEL.

NIEUW STELSEL.

a) Belgen gevestigd in Frankrijk.

1) Krachtens de Belgische wetgeving :

In beginsel, geniet de in Frankrijk gevestigde Belg niet het voordeel van de kindertoelagen der Belgische wetgeving.

Nochtans, wanneer het een in Frankrijk tewerkgestelde doch in België gevestigde Belg betreft, die zich in dienst bevindt van een werkgever gevestigd in België of verbonden aan een exploitatiezetel in België, mogen de kindertoelagen worden uitbetaald, voor zover :

a) in ieder bijzonder geval de beperking wordt opgeheven krachtens welke de kindertoelagen niet verschuldigd zijn ten bate van de buiten het Rijk opgevoede kinderen;

b) het kind niet het voordeel kan genieten van de kindertoelagen krachtens de Franse wetgeving.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg kan, evenwel, op voorstel of op eensluidend advies van de Commissie van Advies voor de Controle en de Geschillen, afwijkingen op de onder b) hierboven vermelde beperking toestaan, indien de Franse wetgeving aanleiding moest geven tot het verlenen van kindertoelagen in minder gunstige voorwaarden dan deze voorzien door de wet van 4 Augustus 1930.

2) Luidens de Franse wetgeving van 22 Augustus 1946 :

De Belgische loontrekkende arbeiders die in Frankrijk

De Belgische loonarbeider die in Frankrijk gevestigd is geniet het voordeel van de Franse wetgeving evenals de Franse onderhorigen, mits alle krachtens de Franse wetgeving, en o.m. deze in zake het verblijf der kinderen, in Frankrijk vereiste voorwaarden vervuld zijn.

REGIME ACTUEL.

NOUVEAU REGIME.

HUIDIG STELSEL.

NIEUW STELSEL.

sa charge, comme chef de famille ou autrement, un ou plusieurs enfants résidant en France bénéficie pour ces enfants de la législation française, toutes conditions requises par cette législation étant réunies.

L'étranger n'est réputé résidant en France au sens de la législation française que s'il a la qualité de résident ordinaire ou de résident privilégié.

b) *Travailleurs saisonniers.*

Les Belges allant travailler en France comme saisonniers n'ont pas droit aux allocations familiales en vertu de la loi belge.

En vertu de l'accord complémentaire à la convention générale, les Belges allant travailler en France comme saisonniers bénéficieront des allocations familiales en vertu de la loi belge. Elles leur seront payées par la Caisse Nationale de compensation pour allocations familiales et remboursées par les organismes français.

c) *Travailleurs frontaliers.*

Les Belges allant travailler en France comme frontaliers n'ont pas droit aux allocations familiales en vertu de la loi belge.

Des allocations familiales leur sont payées bénévolement par les caisses d'allocations familiales françaises dans les mêmes conditions que celles prévues par la législation française.

En vertu de l'accord complémentaire à la convention générale, les travailleurs frontaliers résidant en Belgique bénéficieront des allocations familiales proprement dites de la loi française, compte tenu du lieu de leur résidence. Ces allocations seront versées par les organismes français dont relèvent des travailleurs.

d) *Polonais.*

Les Polonais occupés au travail en Belgique bénéficient de la loi belge en tant qu'étrangers pour autant qu'ils soient desservis par une caisse de compensation pour allocations familiales qui a assimilé les étrangers aux nationaux dans ses dispositions statutaires, toutes autres con-

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés de nationalité polonaise, qui sont ou ont été occupés alternativement ou successivement en France et en Belgique bénéficieront des dispositions de la convention générale franco-belge sur la sécurité sociale sous réserve que les con-

verblijven en, als gezinshoofd of anders, één of meer kinderen ten laste hebben, die in Frankrijk verblijven, genieten de voordelen van de Franse wetgeving voor al die kinderen, wanneer al de door bedoelde wetgeving vereiste voorwaarden zijn vervuld.

De vreemdeling wordt slechts geacht in Frankrijk te verblijven, in de zin van de Franse wetgeving, wanneer hij de hoedanigheid van gewoon of bevoorrecht verblijf houdende bezit.

b) *Seizoenarbeiders.*

De Belgen die als seizoenarbeiders naar Frankrijk gaan werken hebben geen recht op kindertoelagen krachtens de Belgische wet.

Naar luid van het aanvullend akkoord bij de Algemene Overeenkomst, zullen de Belgen die als seizoenarbeiders naar Frankrijk gaan werken de kindertoelagen krachtens de Belgische wet genieten. Zij zullen hun door de Nationale Compensatiekas voor kindertoelagen worden uitgekeerd en door de Franse organismen worden terugbetaald.

c) *Grensarbeiders.*

De Belgen die als grensarbeiders naar Frankrijk gaan werken hebben geen recht op de kindertoelagen krachtens de Belgische wet.

Kindertoelagen worden hun goedgunstig uitgekeerd door de Franse kassen voor kindertoelagen, onder dezelfde voorwaarden als voorzien door de Franse wetgeving.

Naar luid van het aanvullend akkoord bij de Algemene Overeenkomst zullen de in België verblijvende grensarbeiders het voordeel genieten, van de eigenlijke kindertoelagen van de Franse wet, rekening gehouden met hun verblijfplaats. Deze toelagen zullen uitgekeerd worden door de Franse organismen waarvan deze arbeiders afhangen.

d) *Polen.*

De in België tewerkgestelde Polen genieten het voordeel van de Belgische wet als vreemdelingen, voor zover zij bediend worden door een compensatiekas voor kindertoelagen die in haar statuten de vreemdelingen gelijkgesteld heeft met de eigen onderhorigen, mits al de door

De loontrekkende of de met de loontrekkende gelijkgestelde arbeiders van Poolse nationaliteit, die beurtelings of achtereenvolgens in Frankrijk en in België werkzaam zijn of zijn geweest, genieten de voordelen van de bepalingen van de Algemene Frans-Belgische Overeen-

REGIME ACTUEL

NOUVEAU REGIME

ditions requises par la loi
étant réunies.

ditions de résidence auxquelles les dispositions de la convention subordonnent l'octroi de certains avantages ne visent que la résidence en territoire belge ou français.

e) f) *Réfugiés et personnes déplacées.*

Même situation qu'à la lettre d) de part et d'autre.

B. — Régime des non-salariés.

a) *Belges installés en France.*

Le Belge installé en France comme non-salarié ne bénéficie pas de la législation belge sur les allocations familiales aux non-salariés.

Il bénéficie de la législation française aux conditions prévues par celle-ci.

Le Belge installé en France comme non-salarié bénéficiera de la législation française aux conditions prévues par celle-ci et notamment si les enfants résident en France.

b) c) *Belges allant travailler en France
comme saisonniers ou frontaliers;
Polonais, réfugiés et personnes déplacées.*

Ces cas ne semblent offrir d'intérêt que pour la législation des salariés.

SECTEUR « ACCIDENTS DU TRAVAIL ».

CONVENTIONS ANTERIEURES
DES
21 FEVRIER 1906-21 MAI 1927.

CONVENTION NOUVELLE DU
17 JANVIER 1948.

1) *Exposé général.*

a) L'égalité de traitement est accordée dans chacun des pays au profit des ressortissants de l'autre pays, en ce qui concerne la législation sur les rentes d'accidents du travail et les soins.

b) En cas d'occupation temporaire de moins de six mois sur le territoire d'un

1) *Exposé général.*

a) Inchangé.

b) Inchangé.

HUIDIG STELSEL

NIEUW STELSEL

de wet gestelde vereisten vervuld zijn.

komst betreffende de maatschappelijke zekerheid, onder het voorbehoud dat bij de voorwaarden van verblijfplaats waarvan, door de bepalingen van de Overeenkomst, het verlenen van sommige voordelen afhankelijk wordt gemaakt, enkel het verblijf op Belgisch of Frans grondgebied wordt bedoeld.

e) f) *Vluchtelingen en verplaatste personen.*

Zelfde toestand als onder letter d), beiderzijds.

B. — Stelsel der niet-loontrekkenden.

a) *Belgen gevestigd in Frankrijk.*

De als niet-loontrekkende in Frankrijk gevestigde Belg geniet het voordeel niet van de Belgische wetgeving betreffende de kindertoelagen voor niet-loontrekkenden.

Hij geniet het voordeel van de Franse wetgeving, onder de daarin voorziene voorwaarden.

De in Frankrijk als niet-loontrekkende gevestigde Belg geniet het voordeel van de Franse wetgeving, onder de daarin voorziene voorwaarden, en o.m. indien de kinderen in Frankrijk verblijven.

b) c) *Belgen die naar Frankrijk gaan werken
als seizoen- of grensarbeiders;
Polen, vluchtelingen of verplaatste personen.*

Die gevallen schijnen alleen belang op te leveren voor de wetgeving op de loontrekkenden.

SECTOR « ARBEIDSONGEVALLEN

VROEGERE OVEREENKOMSTEN VAN 21 FEBRUARI 1906
EN 21 MEI 1927.

NIEUWE OVEREENKOMST
VAN 17 JANUARI 1948.

1) *Algemene toelichting.*

a) De gelijkheid van behandeling wordt in ieder land toegekend ten voordele van de onderhorigen van het andere land, wat betreft de wetgeving betreffende de arbeidsongevallenrenten en de zorgen.

b) In geval van tijdelijke tewerkstelling van minder dan zes maanden op het

1) *Algemene toelichting.*

a) Ongewijzigd.

b) Ongewijzigd.

CONVENTIONS ANTERIEURES
DES
21 FEVRIER 1906-21 MAI 1927.

pays par une entreprise établie dans l'autre pays, la législation de ce dernier pays sera seule applicable.

c) Les déchéances prévues par la législation française contre les étrangers qui transfèrent leur résidence hors du territoire français ne sont pas opposables aux ressortissants belges.

d) *Néant.*

2) Les Belges installés en France.

a) Comme vu au 1.a) ci-dessus, ils jouissent de l'égalité du traitement en France pour les rentes d'accidents du travail et les soins.

CONVENTION NOUVELLE DU
17 JANVIER 1948.

c) Inchangé.

d) L'égalité de traitement est étendue pour les ressortissants des deux pays, au bénéfice des majorations de rentes et des allocations supplémentaires qui étaient accordées, en France à charge de l'Etat et en Belgique à charge de la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes d'accidents du travail. Les ressortissants belges en jouiront de droit en France, même s'ils transfèrent leur résidence en Belgique. De même les ressortissants français auront droit à leur bénéfice en Belgique, même s'ils retournent dans leur patrie. Sur ce dernier point, il est précisé que l'état de besoin qui est requis en Belgique, pour l'octroi et le maintien des allocations supplémentaires, sera constaté en France par les autorités administratives françaises. Cette dernière disposition tranche la controverse existante sur la constatation de l'état de besoin d'un Français rentrant dans son pays d'origine.

2) Les Belges installés en France.

a) Inchangé.

VROEGERE OVEREENKOM-
STEN VAN 21 FEBRUARI 1906
EN 21 MEI 1927.

grondgebied van een land, door een in het andere land gevestigde onderneming, is alleen de wetgeving van dit laatste land van toepassing.

c) De door de Franse wetgeving voorziene vervallenverklaringen tegen de vreemdelingen die hun verblijfplaats buiten het Frans grondgebied overbrengen zijn niet van toepassing op de Belgische onderhorigen.

d) *Niets.*

2) De in Frankrijk gevestigde Belgen.

a) Zoals hoger, onder 1. a), werd vermeld genieten gelijkheid van behandeling in Frankrijk, wat renten voor arbeidsongevallen en de zorgen betreft.

NIEUWE OVEREENKOMST
VAN 17 JANUARI 1948

c) Ongewijzigd.

d) De gelijkheid van behandeling wordt voor de onderhorigen van beide landen uitgebreid tot het voordeel der rentetoeslagen en der extra-toelagen die in Frankrijk werden toegekend ten laste van de Staat en in België ten laste van de Hulp- en Voorzorgskas ten behoeve der Slachtoffers van Arbeidsongevallen. De Belgische onderhorigen genieten van rechtwege het voordeel er van, zelfs indien zij hun verblijfplaats naar België overbrengen. Zo genieten ook de Franse onderhorigen het voordeel er van in België, zelfs indien zij naar hun vaderland terugkeren. Betreffende dit laatste punt, wordt nader bepaald dat de staat van behoefte die in België is vereist voor de toekenning en de handhaving der extra-toelagen, in Frankrijk wordt vastgesteld door de Franse administratieve overheden. Die laatste beschikking beslecht het geschil betreffende de vaststelling van de staat van behoefte van een Fransman die naar zijn land van oorsprong terugkeert.

2) De in Frankrijk gevestigde Belgen.

a) Ongewijzigd.

CONVENTIONS ANTERIEURES
DES
21 FEVRIER 1906-21 MAI 1927.

b) Néant.

3) *Les Belges allant travailler en France comme saisonniers.*

a) Comme vu aux 1, a) et c) ci-dessus, ils jouissent de l'égalité du traitement pour les rentes et les soins, même lorsqu'ils transfèrent leur résidence en Belgique.

b) Néant.

c) Lors du retour en Belgique de l'ouvrier saisonnier, un accord individuel est nécessaire pour régler le service des soins de santé.

4) *Les Belges allant travailler en France comme frontaliers.*

a) Comme vu au 1, a) et c) ils jouissent de l'égalité de traitement pour les rentes et les soins, même si leur résidence réelle et permanente est en Belgique.

CONVENTION NOUVELLE DU
17 JANVIER 1948.

b) Comme vu au 1, d) ci-dessus, ils jouissent également du bénéfice des majorations de rente à charge de l'Etat français.

3) *Les Belges allant travailler en France comme saisonniers.*

a) Inchangé.

b) Comme vu au 1, d) ci-dessus, ils jouissent également du bénéfice des majorations de rentes à charge de l'Etat français, même lorsqu'ils transfèrent leur résidence en Belgique.

c) Lors du retour en Belgique de l'ouvrier saisonnier, les soins de santé sont servis par l'intermédiaire de l'office régional belge d'assurance-maladie-invalidité, conformément aux règles de la loi belge des accidents du travail sur les soins en nature, à l'exception des frais d'hospitalisation, d'appareillage et de rééducation professionnelle, qui doivent être réclamés exclusivement sur le territoire français.

Il y aura lieu à un remboursement forfaitaire à l'organisme de sécurité sociale français.

4) *Les Belges allant travailler en France comme frontaliers.*

a) Inchangé.

VROEGERE OVEREENKOM-
STEN VAN 21 FEBRUARI 1906
EN 21 MEI 1927.

b) Niets.

3) *De Belgen, die als seizoenarbeiders naar Frankrijk gaan werken.*

a) Zoals hoger, onder 1, a) en c) werd uiteengezet, genieten zij gelijkheid van behandeling voor de renten en voor de zorgen, ook wanneer zijn hun verblijfplaats naar België overbrengen.

b) Niets.

c) Wanneer de seizoenarbeider naar België terugkeert is een individueel akkoord noodzakelijk, om de dienst van de gezondheidszorgen te regelen.

4) *De Belgen die als grensarbeiders naar Frankrijk gaan werken.*

a) Zoals hoger onder 1, a) en c) werd uiteengezet, genieten zij gelijkheid van behandeling in zake renten en zorgen, ook wanneer hun werkelijke en bestendige verblijfplaats in België gelegen is.

NIEUWE OVEREENKOMST
VAN 17 JANUARI 1948

b) Zoals hoger, onder 1, d) werd uiteengezet, genieten zij eveneens het voordeel van de renteverhogingen ten laste van de Franse Staat.

3) *De Belgen, die als seizoenarbeiders naar Frankrijk gaan werken.*

a) Ongewijzigd.

b) Zoals hierboven, 1, d) werd uiteengezet, genieten zij eveneens het voordeel van de renteverhogingen ten laste van de Franse Staat, ook wanneer zij hun verblijfplaats naar België overbrengen.

c) Wanneer de seizoenarbeider naar België terugkeert, worden de gezondheidszorgen verleend door bemiddeling van de Belgische gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, overeenkomstig de bepalingen van de Belgische wet betreffende de arbeidsongevallen over de zorgen in natura, behoudens kosten voor hospitalisatie, toestellen en beroepswederopleiding, die uitsluitend op het Frans grondgebied moeten worden ingevorderd.

Er bestaat aanleiding tot een forfaitaire terugbetaling aan het Frans organisme voor maatschappelijke zekerheid.

4) *De Belgen, die als grensarbeiders naar Frankrijk gaan werken.*

a) Ongewijzigd.

CONVENTIONS ANTERIEURES
DES
21 FEVRIER 1906-21 MAI 1927.

b) Néant.

c) Un accord individuel est nécessaire pour régler le service des soins de santé en Belgique.

5) Les Polonais réfugiés, et personnes déplacées.

Les conventions du 21 février 1906-21 mai 1927 ne régulent que les droits des ressortissants belges et français.

CONVENTION NOUVELLE DU
17 JANVIER 1948.

b) Comme vu au 1, d) ci-dessus, ils jouissent également des majorations de rentes à charge de l'Etat français, même si leur résidence réelle et permanente est en Belgique.

c) Le frontalier a le choix en matière de soins de santé de les demander au lieu de son travail à charge de la Caisse française de sécurité sociale compétente, ou bien de les demander au lieu de sa résidence réelle et permanente en Belgique par l'intermédiaire de l'office régional belge d'assurance maladie-invalidité conformément aux règles de la loi belge sur les accidents du travail en matière des soins en nature, à l'exception des frais d'hospitalisation, d'appareillage, et de rééducation professionnelle, qui doivent être réclamés exclusivement sur le territoire français.

Il y aura lieu à un remboursement forfaitaire à charge de l'organisme de sécurité sociale français.

5) Les Polonais réfugiés, et personnes déplacées.

La législation du lieu du travail s'appliquera à tout accidenté quelle que soit sa nationalité. Toutefois, en cas d'occupation temporaire de moins de six mois sur le territoire d'un pays par une entreprise établie dans l'autre pays, la législation de ce dernier pays sera seule applicable.

En cas de transfert de la résidence dans l'autre pays, des personnes visées, la convention ne s'applique pas. Elle ne stipule, en effet, dans ce cas, qu'au bénéfice des ressortissants belges et français.

VROEGERE OVEREENKOM-
STEN VAN 21 FEBRUARI 1906
EN 21 MEI 1927.

b) Niets.

c) Een individueel akkoord is vereist om de dienst der gezondheidszorgen in België te regelen.

5) Poolse vluchtelingen en verplaatste personen.

Door de overeenkomsten van 21 Februari 1906 en 21 Mei 1927 worden de rechten van de Belgische en Franse onderhorigen niet geregeld.

NIEUWE OVEREENKOMST
VAN 17 JANUARI 1948

b) Zoals hoger, onder 1. d) werd uiteengezet, genieten zij eveneens de renteverhogingen ten laste van de Franse Staat, ook wanneer hun werkelijke en bestendige verblijfplaats in België gelegen is.

c) De grensarbeider mag, in zake gezondheidszorgen, naar keuze, deze aanvragen op zijn werkplaats ten laste van de bevoegde Franse Kas voor maatschappelijke zekerheid, ofwel op de plaats van zijn werkelijke en vaste verblijfplaats in België door het toedoen van het Belgisch gewestelijke Bureau voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, overeenkomstig de regelen van de Belgische wet betreffende de arbeidsongevallen in zake de zorgen in natura, met uitzondering van de kosten voor hospitalisatie, toestellen en heroepswederopleiding, die uitsluitend moeten aangevraagd worden op Frans grondgebied.

Er dient een forfaitaire terugbetaling te worden gedaan ten laste van het Frans organisme voor maatschappelijke zekerheid.

5) Poolse vluchtelingen en verplaatste personen.

De wetgeving van de plaats van het werk is van toepassing op ieder slachtoffer van een arbeidsongeval, welke ook zijn nationaliteit zij. Nochtans, in geval van tijdelijke tewerkstelling van ten minste zes maanden op het grondgebied van een land door een in het andere land gevestigde onderneming, is alleen de wetgeving van dit laatste land van toepassing.

In geval van overbrenging naar het andere land van de verblijfplaats der bedoelde personen, is de overeenkomst niet toepasselijk. De bepalingen er van gelden, inderdaad, slechts ten voordele van de Belgische en Franse onderhorigen.

SECTEUR « LES MALADIES PROFESSIONNELLES ».

REGIME ACTUEL.

a) *Belges installés en France.* S'il s'agit d'ouvriers de nationalité belge, domiciliés en France et attachés à une entreprise ayant son siège en France, ils ne bénéficient pas de la loi belge du 24-7-1927 sur la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles.

Ils bénéficient des avantages de la législation française sur la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, en vertu des conventions de 1930 et 1935.

b) *Belges allant travailler en France comme saisonniers.*

Même réponse que sub. a).

c) *Belges allant travailler en France comme frontaliers.*

Même réponse que sub. a).

d) *Polonais.*

La législation belge ne leur est pas applicable, lorsqu'ils ont contracté une maladie professionnelle à l'occasion de leur travail en territoire français, soit comme frontalier, soit comme saisonnier ayant son domicile en Belgique.

NOUVEAU REGIME.

En principe, ils bénéficieront de la législation française sans restriction, comme actuellement.

b) *Belges allant travailler en France comme saisonniers.*

Même réponse que sub. a).

Les prestations en espèces se feront dans le pays où ils ont leur lieu de travail.

Les prestations en nature pourront être obtenues, dans le pays du choix de la victime; si c'est la Belgique par l'entremise du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

c) *Belges allant travailler en France comme frontaliers.*

Même réponse que sub. a).

d) *Polonais.*

En matière de réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, les accords ne concernent que les travailleurs de nationalité polonaise ayant leur domicile en Belgique et en France et exécutant un contrat de travail en territoire français, soit comme frontalier, soit comme saisonnier.

Ils jouiront des mêmes avantages que s'ils étaient de nationalité belge.

SECTOR BEROEPSZIEKTEN.

HUIDIG STELSEL.

a) *Belgen gevestigd in Frankrijk.*

Indien het gaat over arbeiders van Belgische nationaliteit, gevestigd in Frankrijk en verbonden aan een onderneming waarvan de zetel zich in Frankrijk bevindt, genieten zij niet het voordeel van de Belgische wet van 24 Juli 1927 betreffende het herstel der schade veroorzaakt door de beroepsziekten.

Zij genieten het voordeel van de Franse wetgeving betreffende het herstel der schade veroorzaakt door de beroepsziekten, krachtens de overeenkomsten van 1930 en 1935.

b) *Belgen die naar Frankrijk gaan werken als seizoenarbeiders.*

Zelfde antwoord als onder a).

c) *Belgen die naar Frankrijk gaan werken als grensarbeiders.*

Zelfde antwoord als onder a).

d) *Polen.*

De Belgische wetgeving is niet op hen toepasselijk, wanneer zij een beroepsziekte hebben opgedaan bij hun werk op Frans grondgebied, hetzij als grensarbeider, hetzij als seizoenarbeider gevestigd in België.

NIEUW STELSEL.

In beginsel, genieten zij het voordeel van de Franse wetgeving, zonder beperking, zoals thans het geval is.

b) *Belgen die naar Frankrijk gaan werken als seizoenarbeiders.*

Zelfde antwoord als onder a).

De prestaties in speciën geschieden in het land waar de plaats van hun werk zich bevindt. De prestaties in natura kunnen worden verkregen in het land door het slachtoffer gekozen: in België door het toedoen van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

c) *Belgen die naar Frankrijk gaan werken als grensarbeiders.*

Zelfde antwoord als onder a).

d) *Polen.*

In zake herstel van de schade veroorzaakt door de beroepsziekten, slaan de overeenkomsten slechts op de arbeiders van Poolse nationaliteit gevestigd in België en in Frankrijk en die op Frans grondgebied, hetzij als grensarbeider hetzij als seizoenarbeider, een arbeidscontract uitvoeren.

Zij genieten dezelfde voordelen als wanneer zij van Belgische nationaliteit zouden zijn.

REGIME ACTUEL.	NOUVEAU REGIME.	HUIDIG STELSEL.	NIEUW STELSEL.
e) <i>Réfugiés.</i>	e) <i>Réfugiés.</i>	e) <i>Vluchtelingen.</i>	e) <i>Vluchtelingen.</i>
Même réponse que sub. d).	Même réponse que sub. d).	Zelfde antwoord als onder d).	Zelfde antwoord als onder d).
f) <i>Personnes déplacées.</i>	f) <i>Personnes déplacées.</i>	f) <i>verplaatste personen.</i>	f) <i>Verplaatste personen.</i>
Même réponse que sub. d).	Même réponse que sub. d).	Zelfde antwoord als onder d).	Zelfde antwoord als onder d).

SECTEUR DES OUVRIERS MINEURS.

I. — Ouvriers belges et français qui ont travaillé exclusivement dans les mines situées dans un des pays contractants et ayants droit de ces ouvriers.

CONVENTION DU 21 MAI 1927.	ACCORD COMPLEMENTAIRE DU 17 JANVIER 1948.
-------------------------------	--

a) Les ressortissants belges qui ont travaillé exclusivement dans les mines françaises ou dans les industries y assimilées, bénéficient des mêmes avantages que les ressortissants français. Les ayants droit de nationalité belge bénéficient des mêmes avantages que les ayants droit de nationalité française.

Ils conservent la jouissance de leur pension s'ils fixent leur résidence en Belgique.

b) Les ressortissants français qui ont travaillé exclusivement dans les mines belges ou dans les industries y assimilées, bénéficient des mêmes avantages que les ressortissants belges.

Les ayants droit de nationalité française bénéficient des mêmes avantages que les ayants droit de nationalité belge.

Ils conservent la jouissance de leur pension s'ils fixent leur résidence en France.

Sans changement.

Sans changement.

II. — Ouvriers belges et français qui ont travaillé successivement ou alternativement dans les mines des deux pays contractants.

Pensions de vieillesse des ouvriers.

A. — Si les intéressés ne réunissent pas 30 ans de services miniers cumulés dans

Tous les services miniers accomplis dans les 2 pays sont totalisés pour la détermi-

SECTOR VAN DE MIJNWERKERS.

I. — Belgischs en Franse arbeiders die uitsluitend in de mijnen, gelegen in één der verdragsluitende landen, hebben gewerkt, en rechthebbenden van deze arbeiders.

OVEREENKOMST VAN 21 MEI 1927.	AANVULLEND AKKOORD VAN 17 JANUARI 1948.
----------------------------------	--

a) De Belgische onderhorigen die uitsluitend in de Franse mijnen of ermede gelijkgestelde nijverheidstakken hebben gewerkt genieten dezelfde voordelen als de Franse onderhorigen. De rechthebbenden van Belgische nationaliteit genieten dezelfde voordelen als de rechthebbenden van Franse nationaliteit. Zij behouden het genot van hun pensioen, wanneer zij hun verblijfplaats in België vestigen.

b) De Franse onderhorigen, die uitsluitend in de Belgische mijnen of er mee gelijkgestelde nijverheidstakken hebben gewerkt genieten dezelfde voordelen als de Belgische onderhorigen.

De rechthebbenden van Franse nationaliteit genieten dezelfde voordelen als de rechthebbenden van Belgische nationaliteit.

Zij behouden het genot van pensioen, wanneer zij hun verblijfplaats in Frankrijk vestigen.

Ongewijzigd.

Ongewijzigd.

II. — Belgische en Franse arbeiders, die achtereenvolgens of beurtelings in de mijnen van beide contracterende landen hebben gewerkt.

Ouderdomspensioenen van de arbeiders.

A. — Zo de belanghebbenden in het geheel geen 30 jaren dienst in de mijnen van

Alle dienstperioden vericht in de mijnen van beide landen worden samengeteld

CONVENTION
DU 21 MAI 1927.

ACCORD COMPLEMENTAIRE
DU 17 JANVIER 1948.

OVEREENKOMST
VAN 21 MEI 1927.

ANVULLEND AKKOORD
VAN 17 JANUARI 1948.

2 pays, ces services ne sont pas totalisés et aucune pension répartie n'est due à charge de l'un ou de l'autre pays.

Ces intéressés ont droit au bénéfice d'une pension à charge de la France, s'ils réunissent au moins 15 ans de services miniers en France.

Ils ont droit à une pension belge s'ils réunissent au moins 20 ans de services miniers en Belgique et s'ils justifient par ailleurs des conditions prévues par la législation belge.

Pour le temps pendant lequel ils ont été occupés dans les mines de l'autre pays, les intéressés ont droit à la jouissance des rentes issues des versements effectués pendant la période d'occupation dans ce pays.

B. — Si les intéressés réunissent au moins 30 ans de services miniers cumulés dans les 2 pays et au moins 3 ans de services dans un des 2 pays, les services ainsi accomplis sont totalisés pour la détermination des droits.

Chaque pays supporte une part des pensions au prorata de la durée des services accomplis sur son territoire.

La charge est établie sur la base de la pension prévue par la législation la moins favorable sans préjudice à l'examen des droits à une pension proportionnelle que l'intéressé pourrait puiser dans l'une et l'autre législation.

L'ensemble de la pension belge et de la pension française ne peut excéder le mon-

nation des droits et la conservation des droits quelle que soit la durée de ces services.

Chaque pays détermine les droits des intéressés d'après la législation qui lui est propre, compte tenu de la totalisation des services et sans distinction du pays dans lequel les intéressés ont cessé le travail.

Il supporte la charge de la pension prévue par sa législation au prorata de la durée des services accomplis sur son territoire et ce, à l'âge fixé par cette législation.

Si les intéressés n'ont pas accompli un an de service dans un pays, celui-ci ne supporte aucune charge.

Les intéressés qui puisent des droits dans la législation de l'un et de l'autre pays, ont le droit d'opter soit pour la jouissance d'une pension au titre de l'accord complémentaire, soit pour la jouissance d'une pension au titre de la législation propre à chacun des pays.

Pour la détermination des droits à une pension belge, sont totalisés tous les services accomplis en Belgique dans les industries assujetties à la législation spéciale belge et les services accomplis en France dans des industries qui seraient assujetties à la dite législation si elles étaient situées en territoire belge.

Pour la détermination des droits à une pension française, sont totalisés les services accomplis en France dans les industries assujetties à la législation spéciale française sur les retraites minières et les services accomplis en Belgique dans des industries qui seraient assujetties à cette législation si elles étaient si-

beide landen tellen, worden deze diensten niet samengegeld en is geen verdeeld pensioen verschuldigd ten laste van het een of het ander land.

Deze belanghebbenden kunnen aanspraak maken op een pensioen ten laste van Frankrijk, wanneer zij ten minsten 15 jaren dienst tellen in de mijnen in Frankrijk.

Zij hebben recht op een Belgisch pensioen wanneer zij ten minsten 20 jaar lang in België mijnprestaties hebben verricht en indien zij, anderzijds, de door de Belgische wetgeving voorziene voorwaarden vervullen.

Voor de periode tijdens welke zij in de mijnen van het andere land waren tewerkgesteld, hebben belanghebbenden recht op het genot der renten voortvloeiende uit de tijdens de periode van tewerkstelling in dat land gedane stortingen.

B. — Indien belanghebbenden ten minsten 30 jaar lang in beide landen samen en ten minsten 3 jaar in een van beide landen mijnprestaties hebben verricht, worden de aldus verrichte prestaties samengevoegd voor de vaststelling der rechten.

Ieder land neemt een deel der pensioenen ten laste, naar rato van de duur der op zijn grondgebied verrichte prestaties.

De last wordt vastgesteld op grondslag van het pensioen vastgesteld door de minst gunstige wetgeving, onverminderd het feit dat belanghebbende bij het onderzoek naar de rechten op een evenredig pensioen, uit de ene en uit de andere wetgeving mag putten.

Het Belgisch en het Frans pensioen samen mogen niet meer bedragen dan het be-

met het oog op de vaststelling van de rechten en het behoud van dit recht, welke de duur van deze diensten ook zij.

Elk land bepaalt de rechten van de belanghebbenden volgens zijn eigen wetgeving, rekening gehouden met de samenstelling van de diensten en zonder onderscheid van het land waarin de belanghebbenden opgehouden hebben te werken.

Het draagt de last van het door zijn wetgeving voorziene pensioen, naar rato van de duur der op zijn grondgebied verrichte prestaties en dit op de door die wetgeving vastgestelde leeftijd.

Indien belanghebbenden niet een jaar hebben gewerkt in het land, draagt dit laatste geen enkele last.

Belanghebbenden die rechten putten uit de wetgeving van het ene en van het andere land hebben het recht de voorkeur te geven hetzij aan het genot van een pensioen op grond van het aanvullend akkoord, hetzij aan het genot van een pensioen op grond van de eigen wetgeving van ieder land.

Voor de vaststelling der rechten op een Belgisch pensioen, worden samengevoegd alle prestaties die in België werden geleverd in de onder de bijzondere Belgische wetgeving vallende nijverheden en de prestaties die in Frankrijk werden geleverd in de nijverheden die onder vermelde wetgeving zouden vallen, indien zij op Belgische grondgebied waren gelegen.

Voor de vaststelling van de rechten op een Frans pensioen worden samengevoegd de prestaties die in Frankrijk werden geleverd in de nijverheden die vallen onder de bijzondere Franse wetgeving op de gepensioneerde mijnwerkers en de prestaties die in België werden geleverd in de nijverheden die

CONVENTION
DU 21 MAI 1927.

tant de la pension prévue par la législation la plus favorable.

La pension est accordée à 55 ans pour les ouvriers qui réunissent 30 ans de services au fond; à 60 ans pour les ouvriers qui réunissent 30 ans de services à la surface.

Si l'intéressé a cessé le travail dans une mine belge, il doit justifier à l'âge de la retraite, des conditions fixées par la législation belge.

S'il a cessé le travail dans une mine française, il doit justifier à l'âge de la retraite, des conditions fixées par la législation française.

On entend par services miniers, les services accomplis dans les exploitations houillères, les mines métalliques, les ardoisières et dans les industries de sous-produits, annexées aux charbonnages.

Pensions d'invalidité.

Les pensions d'invalidité ne sont pas réparties entre les 2 pays.

Si les intéressés ont cessé le travail dans une mine française, ils bénéficient du régime d'invalidité prévu par la législation française; s'ils ont cessé le travail dans une mine belge, ils bénéficient du régime d'invalidité prévu par la législation belge.

ACCORD COMPLEMENTAIRE
DU 17 JANVIER 1948.

tuées en territoire français.

Les réfugiés et personnes déplacées au sens de la convention internationale du 15 décembre 1946, qui ont été occupés successivement ou alternativement dans les mines belges et françaises, bénéficient de l'accord complémentaire.

Pour la détermination des droits à une pension d'invalidité, les services accomplis dans les 2 pays sont totalisés.

Chaque pays supporte la charge de la pension prévue par sa législation au prorata de la durée des services accomplis sur son territoire.

Si les intéressés ne réunissent pas 1 an de services miniers dans le pays où a lieu la première constatation de la maladie, c'est l'organisme de l'autre pays qui supporte la charge.

Chaque pays transforme la pension d'invalidité en pension de vieillesse à l'âge fixé par sa législation propre.

OVEREENKOMST
VAN 21 MEI 1927.

drag van het pensioen voorzien door de voordeligste wetgeving.

Het pensioen wordt toegekend op 55-jarige leeftijd voor de arbeiders die 30 jaar lang onder de grond hebben gewerkt; op 60-jarige leeftijd voor de arbeiders die 30 jaar lang boven de grond hebben gewerkt.

Indien belanghebbende in een Belgische mijn opgehouden heeft te werken, moet hij op de leeftijd der oppensioenstelling bewijzen dat hij de door de Belgische wetgeving vastgestelde voorwaarden vervult.

Indien hij opgehouden heeft in een Franse mijn te werken, moet hij op de leeftijd der oppensioenstelling bewijzen, dat hij de door de Franse wetgeving gestelde vereisten vervult.

Met mijnprestaties worden bedoeld de prestaties verricht in de kolenexploitaties, de ertsmijnen, de leisteengroeven en de aan de mijnen gehechte nijverheden van bijproducten.

Invaliditeitspensioenen.

De invaliditeitspensioenen worden niet omgeslagen tussen beide landen.

Zo de belanghebbenden opgehouden hebben in een Franse mijn te werken, genieten zij het door de Franse wetgeving voorziene invaliditeitsregime; zo zij opgehouden hebben in een Belgische mijn te werken genieten zij het door de Belgische wetgeving voorziene invaliditeitsregime.

AANVULLEND AKKOORD
VAN 17 JANUARI 1948.

onder die wetgeving zouden vallen, indien zij op Frans grondgebied waren gelegen.

De vluchtelingen en verplaatste personen, in de betekenis van de internationale overeenkomst van 15 December 1946, die achtereenvolgens of beurtelings tewerkgesteld waren in de Belgische en Franse mijnen, genieten het voordeel van het aanvullend akkoord.

Voor de vaststelling van de rechten op een invaliditeitspensioen worden de in beide landen volbrachte diensten samengeteld.

Elk land neemt het door zijn eigen wetgeving voorziene pensioen ten laste, naar rato van de diensten die op zijn grondgebied werden volbracht.

Wanneer de belanghebbenden geen vol jaar dienst tellen in de mijnen van het land waarin de eerste vaststelling van de ziekte is geschied, neemt het organisme van het andere land de last over.

Elk land zet het invaliditeitspensioen in een ouderdomspensioen om, op de door zijn eigen wetgeving vastgestelde leeftijd.

*Pensions de veuve.*CONVENTION
DU 21 MAI 1927.

A. — *Veuves âgées de moins de 55 ans.*

Si le mari a cessé le travail dans la mine belge, la veuve bénéficie de la pension de survie prévue par la législation belge, compte tenu de la totalisation des services.

Si le mari a cessé le travail dans une mine française, la veuve bénéficie de l'allocation au décès prévue par la législation française.

B. — *Veuves âgées de 55 ans.*

La pension de survie prévue par la législation belge est répartie entre les 2 pays.

Chaque pays supporte une part de cette pension au prorata de la durée des services accomplis sur son territoire, par le mari, sans préjudice aux droits de la veuve de bénéficier d'une pension de vicillesse au titre de la législation française si le mari a accompli au moins 15 ans de services miniers en France.

C. — *Veuves âgées de 60 ans.*

La pension de vicillesse prévue par la législation belge est répartie entre les 2 pays.

Chaque pays supporte la charge de cette pension au prorata de la durée des services accomplis sur son territoire, sans préjudice aux droits de la veuve de bénéficier d'une pension proportionnelle au titre de la législation française si le mari réunissait au moins 15 ans de ser-

ACCORD COMPLEMENTAIRE
DU 17 JANVIER 1948.

Chaque pays supporte la charge de la pension de survie ou de vicillesse prévue par sa législation propre, au prorata des services accomplis sur son territoire, par le mari, et ce, à l'âge fixé par cette législation.

Si la veuve trouve des droits à une pension au titre de la législation de l'un et de l'autre pays, elle peut opter soit pour la pension prévue par l'accord complémentaire soit pour la pension à laquelle elle a droit, au titre des législations propres à chacun des 2 pays.

*Weduwenpensioenen.*OVEREENKOMST
VAN 21 MEI 1927.

A. — *Weduwen die minder dan 55 jaar oud zijn.*

Indien de echtgenoot opgehouden heeft, in een Belgische mijn te werken ontvangt de weduwe het door de Belgische wetgeving voorziene overlevingspensioen, rekening gehouden met de samentelling van de diensten.

Indien de echtgenoot opgehouden heeft in een Franse mijn te werken, ontvangt de weduwe de door de Franse wetgeving voorziene overlijdensvergoeding.

B. — *Weduwen, die 55 jaar oud zijn.*

Het door de Belgische wetgeving voorzien overlevingspensioen wordt omgeslagen tussen de twee landen.

Elk land neemt een gedeelte van dit pensioen ten laste, naar rato van de duur der op zijn grondgebied door de echtgenoot volbrachte diensten, onverminderd het recht voor de weduwe, een ouderdomspensioen te genieten naar luid van de Franse wetgeving, zo de echtgenoot ten minsten 15 jaren dienst in de mijnen van Frankrijk heeft verricht.

C. — *Weduwen die meer dan 60 jaar oud zijn.*

Het door de Belgische wetgeving voorziene ouderdomspensioen wordt omgeslagen tussen beide landen.

Elk land neemt een gedeelte van dit pensioen ten laste, naar rato van de duur van de op zijn grondgebied volbrachte diensten, onverminderd het recht voor de weduwe, een evenredig pensioen te genieten naar luid van de Franse wetgeving, indien de echtgenoot ten minsten 15 jaren

AANVULLEND AKKOORD
VAN 17 JANUARI 1948.

Elk land neemt het door zijn eigen wetgeving voorzien overlevings- of ouderdomspensioen ten laste, naar rato van de op zijn grondgebied door de echtgenoot volbrachte diensten, en zulks, op de door deze wetgeving vastgestelde leeftijd.

Indien de weduwe, naar luid van de wetgeving van het ene en het andere land, aanspraak kan maken op een pensioen, kan zij kiezen, hetzij het door het aanvullend akkoord bepaald pensioen, hetzij het pensioen waarop zij recht heeft naar luid van de wetgevingen van ieder van beide landen.

CONVENTION
DU 21 MAI 1927.

ACCORD COMPLEMENTAIRE
DU 17 JANVIER 1948.

OVEREENKOMST
VAN 21 MEI 1927.

AANVULLEND AKKOORD
VAN 17 JANUARI 1948.

vices miniers en France et au titre de la législation belge, si le mari réunissait au moins 20 ans de services miniers en Belgique.

Dans ce cas, l'ensemble de la pension proportionnelle belge et de la pension proportionnelle française ne peut excéder le montant de la pension prévue par la législation la plus favorable.

Allocations d'orphelins.

Les allocations pour orphelins sont à la charge de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé à la mine en dernier lieu.

Sans changement.

QUESTIONS ET REPONSES.

QUESTION :

Deux membres ont posé la question suivante : un ouvrier saisonnier a-t-il droit aux allocations de chômage quand il rentre en Belgique.

RÉPONSE :

Une Commission spéciale instituée au sein de l'O.N.S.S. examine présentement le problème. Elle vient de soumettre des propositions à Monsieur le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

QUESTION :

Un membre a posé cette question : les ouvriers frontaliers belges peuvent-ils bénéficier, en France, d'allocations de chômage résultant d'un cas de « chômage accidentel » ? Exemple : à la suite du bris d'une machine, le personnel d'un établissement français est acculé au chômage durant un certain nombre de jours ; les salariés français, pendant cette période, bénéficieront d'allocations de chômage. Et les ouvriers belges ?

RÉPONSE :

Les travailleurs frontaliers belges sont domiciliés en Belgique et font la navette chaque jour, du lieu de leur domicile au lieu de leur travail et vice-versa. En cas de privation involontaire du travail, même partielle ou occasionnelle, ils rentrent en Belgique où ils bénéficient des allocations de chômage à charge de la sécurité sociale

dienststelde in de mijnen in Frankrijk, en naar luid van de Belgische wetgeving, indien de echtgenoot ten minsten 20 jaren dienst in de mijnen in België telde.

In dit geval, mag het gezamenlijk bedrag van het Belgisch evenredig pensioen en van het Frans evenredig pensioen het bedrag niet overschrijden van het pensioen dat door de voordeligste wetgeving is voorzien.

Wezentoelagen.

De wezentoelagen zijn ten laste van het organisme van het land waar de verzekerde het laatst in de mijn gewerkt heeft.

Ongewijzigd.

VRAGEN EN ANTWOORDEN.

VRAAG :

Heeft een seizoenarbeider recht op werklozensteun wanneer hij naar België terugkeert ?

ANTWOORD :

Dit vraagstuk wordt thans onderzocht door een bijzondere commissie, ingesteld in de schoot van de R. M. Z. Zij heeft zo pas voorstellen gedaan aan de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

VRAAG :

Kunnen de Belgische grensarbeiders in Frankrijk werklozensteun genieten, in geval van « toevallige werkloosheid » ? Voorbeeld : ten gevolge van machinebreuk, is het personeel van een Franse instelling gedurende een zeker aantal dagen tot werkloosheid gedwongen ; gedurende dit tijdperk genieten de Franse loontrekkenden werklozensteun. En de Belgische arbeiders ?

ANTWOORD :

De Belgische grensarbeiders zijn in België gedomicilieerd en doen elke dag de reis heen en terug van hun woonplaats naar hun werk. In geval van onvrijwillige, zelfs gedeeltelijke of toevallige werkloosheid, keren zij naar België terug waar zij werklozensteun genieten ten laste van de Belgische maatschappelijke zekerheid en van

belge et de l'Etat, dans les mêmes conditions que les travailleurs occupés sur le sol national. Les organismes français du chômage n'ont donc aucunement à intervenir pour indemniser les travailleurs de cette catégorie.

Afin de préciser davantage, nous allons, sous forme de questions et réponses, rencontrer certaines interrogations qui pourraient être formulées.

QUESTION :

Peut-on connaître les raisons pour lesquelles l'assurance-chômage n'est pas incluse purement et simplement dans la Convention ? Ne pouvait-on assimiler le régime français d'aide aux travailleurs sans emploi à notre régime d'assurance-chômage ?

RÉPONSE :

L'assurance-chômage n'est pas incluse dans la Convention parce qu'il n'existe pas de régime social analogue en France et parce que, dès lors, aucune réciprocité des droits ne peut être garantie. D'autre part, il est impossible d'assimiler le système français d'aide aux chômeurs, au système belge d'assurance obligatoire contre le chômage, le régime de l'aide ou de l'assistance aux chômeurs ne fournissant à ces derniers aucune garantie comparable à celle que leur donne un régime d'assurance.

Mais soulignons que par un protocole additionnel, le Gouvernement français s'est engagé, en cas d'institution en France d'un régime d'assurance-chômage, à faire bénéficier ses ressortissants occupés en Belgique, des prestations de la dite assurance dès qu'ils rentreront en France, s'ils sont en droit d'en bénéficier en Belgique en y séjournant.

Le Gouvernement français s'engage par le même protocole, en attendant l'institution de l'assurance-chômage chez lui, à donner aux services compétents français, toutes instructions utiles pour assurer l'application, dans l'esprit le plus libéral, de la réglementation en vigueur sur l'aide aux travailleurs sans emploi, aux ressortissants français rentrés sur le territoire français, après avoir quitté en Belgique tout travail salarié. Quant aux travailleurs belges résidant en France, ils bénéficient, cela va de soi, du régime français d'aide aux travailleurs sans emploi.

QUESTION :

Un Belge, victime d'un accident du travail survenu en France et réparé par le régime français, rentre en Belgique. Est-ce le service français qui lui enverra périodiquement le montant de sa rente ?

RÉPONSE :

Si la victime rentre en Belgique, c'est la Caisse de Sécurité Sociale compétente française, ainsi que la Caisse

de l'Etat, sous les mêmes conditions que les travailleurs occupés sur le sol national. Les organismes français du chômage n'ont donc aucunement à intervenir pour indemniser les travailleurs de cette catégorie.

Ten einde de leden volledig voor te lichten, zullen wij, onder vorm van vragen en antwoorden, alle nodige uitleggingen verstrekken.

VRAAG :

Kan men ons de redenen mededelen waarom de verzekering tegen werkloosheid niet zonder meer in de overeenkomst werd opgenomen ? Kon men het Franse stelsel van hulp aan de arbeiders zonder werk niet gelijkstellen met ons stelsel van verzekering tegen werkloosheid ?

ANTWOORD :

De verzekering tegen werkloosheid werd in de Overeenkomst niet opgenomen omdat er in Frankrijk geen soortgelijk maatschappelijk stelsel bestaat en omdat, derhalve, geen wederkerigheid van rechten kan worden gewaarborgd. Anderzijds, is het onmogelijk het Frans stelsel van hulp aan de werklozen gelijk te stellen met het Belgisch stelsel van de verplichte verzekering tegen werkloosheid, daar het stelsel van de hulp of de bijstand aan de werklozen dezen geen enkele waarborg verschaft die kan worden vergeleken met die van het verzekeringsstelsel.

Maar, laten wij er op wijzen dat door een bijgevoegd protocol de Franse regering de verplichting heeft aangegaan, in geval van invoering in Frankrijk van een regime van verzekering tegen werkloosheid, zijn in België tewerkgestelde onderhorigen de voordelen er van te laten genieten zodra zij naar Frankrijk terugkeren, wanneer zij gerechtigd zijn deze te genieten tijdens hun verblijf in België.

In afwachting van de inrichting in hun land van de verzekering tegen werkloosheid, heeft de Franse Regering, door hetzelfde protocol, de verplichting op zich genomen aan de bevoegde Franse diensten alle nuttige onderrichtingen te verstrekken om, in de ruimste zin, de toepassing van de bestaande reglementering betreffende de hulp aan arbeiders zonder werk te verzekeren aan de Franse onderhorigen die op het Frans grondgebied terugkeren, na in België alle bezoldigde arbeid te hebben verlaten. Het spreekt van zelf, dat de Belgische arbeiders die in Frankrijk verblijven de voordelen genieten van het Frans stelsel van hulp aan arbeiders zonder werk.

VRAAG :

Een Belg, slachtoffer van een in Frankrijk overkomen arbeidsongeval en vergoed volgens het Frans stelsel, keert naar België terug. Is het de Franse dienst die hem geregeld het bedrag van zijn rente moet toezenden ?

ANTWOORD :

Wanneer het slachtoffer naar België terugkeert is het de bevoegde Franse Kas voor Maatschappelijke Zekerheid,

des Dépôts et Consignations chargées du service des majorations de rentes qui lui enverront périodiquement et directement le montant de la rente due.

QUESTION :

Un Français, victime d'un accident du travail en France, décide de venir s'installer en Belgique. Qui lui paiera sa rente d'accident et, éventuellement, la rente supplémentaire ?

RÉPONSE :

C'est l'organisme compétent français qui lui assurera régulièrement le service de la rente.

QUESTION :

Un Belge est installé en France comme salarié. Il bénéficie là-bas d'allocations familiales. Il revient s'installer en Belgique. Quelle sera sa situation ?

RÉPONSE :

Le Belge installé en France comme salarié qui revient s'installer en Belgique et y reprend du travail bénéficie automatiquement des allocations familiales belges dues du chef de son travail.

S'il s'agit d'un salarié invalide qui rentre en Belgique après n'avoir travaillé qu'en France, il ne bénéficiera pas des allocations familiales accordées en Belgique aux enfants d'invalides.

QUESTION :

Un travailleur frontalier de nationalité belge est victime d'un accident mortel en France. Sa veuve et les enfants rentrent en Belgique. A quoi peuvent-ils prétendre ?

RÉPONSE :

Régime actuel. Les enfants résidant en Belgique d'un travailleur frontalier décédé ne bénéficient pas des allocations familiales pour orphelins de la législation belge.

Régime nouveau. Les enfants résidant en Belgique d'un travailleur frontalier décédé ne bénéficieront pas, comme tels, des allocations familiales pour orphelins prévues par la législation française, la Convention n'ayant pas levé la condition de la résidence des enfants dans le pays du lieu du travail, en dehors du cas du travailleur bénéficiant du statut du frontalier.

QUESTION :

La législation française prévoit-elle l'octroi d'allocations d'orphelin aux enfants de travailleurs. (idem pour les enfants des travailleurs invalides.)

alsmede de Deposito- en Consignatiekas, belast met de uitkering van de rentetoeslagen, die hem geregeld en rechtstreeks de verschuldigde rente zenden.

VRAAG :

Een Fransman, slachtoffer van een arbeidsongeval in Frankrijk, besluit zich in België te komen vestigen. Wie zal hem de ongevalrente betalen en, eventueel, de bijkomende rente ?

ANTWOORD :

Het is het bevoegd Frans organisme dat hem regelmatig de rente zal uitbetalen.

VRAAG :

Een Belg is in Frankrijk als loontrekkende gevestigd. Hij geniet daar de voordelen van de kindertoeslagen. Hij komt zich terug in België vestigen. Welke is zijn toestand ?

ANTWOORD :

Een in Frankrijk als loontrekkende gevestigde Belg die zich weer in België komt vestigen en er de arbeid hervat, geniet automatisch de Belgische kindertoeslagen die hem uit hoofde van zijn arbeid zijn verschuldigd.

Betreft het een loontrekkende invalide die naar België terugkeert, na uitsluitend in Frankrijk te hebben gearbeid, dan zal deze niet de kindertoeslagen genieten die in België aan de kinderen van invaliden worden verleend.

VRAAG :

Een grensarbeider van Belgische nationaliteit wordt in Frankrijk het slachtoffer van een dodelijk ongeval. Zijn weduwe en kinderen keren naar België terug. Op wat kunnen zij aanspraak maken ?

ANTWOORD :

Tegenwoordig stelsel. De in België verblijvende kinderen van een overleden grensarbeider genieten niet de door de Belgische wetgeving toegekende kindertoeslagen voor wezen.

Nieuw stelsel. De in België verblijvende kinderen van een overleden grensarbeider genieten, als zodanig, niet de door de Franse wetgeving voorziene kindertoeslagen voor wezen, daar de Overeenkomst de voorwaarde betreffende het verblijf van de kinderen in het land waar het ongeval plaatsgreep, buiten het geval van de arbeider die de voordelen geniet van het statuut van de grensarbeider, niet heeft afgeschaft.

VRAAG :

Voorziet de Franse wetgeving de toekenning aan de arbeiderskinderen van wezentoeslagen. (Idem voor de kinderen van invalide arbeiders.)

RÉPONSE :

La législation française prévoit l'octroi des prestations familiales aux veuves et aux enfants de travailleurs invalides, aux conditions fixées par cette législation.

QUESTION :

Peut-on inférer du texte de l'article 4 du régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés — qu'il sera tenu compte dans certains cas, de prestations fournies dans d'autres industries ?

RÉPONSE :

Pour la détermination des droits à une pension belge au titre du régime spécial applicable aux ouvriers mineurs, seuls sont totalisés les services accomplis dans une profession qui, au regard de la législation belge, serait soumise au régime spécial sur la retraite des ouvriers mineurs.

Inversement, pour la détermination des droits à une pension française, au titre du régime spécial applicable aux ouvriers mineurs, seuls sont totalisés les services accomplis dans une profession qui, au regard de la législation française, serait soumise au régime spécial de retraite des travailleurs des mines.

Si une profession déterminée est soumise *dans un pays* au régime spécial, et dans *l'autre pays*, au régime général, les services accomplis dans cette profession sont totalisés pour l'application du régime spécial dans le premier pays, et pour l'application du régime général, dans le deuxième pays.

Exemples :

1) Les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines de phosphates sont assujettis au régime spécial en Belgique et au régime général en France.

Si l'intéressé réunit 15 ans de services dans ces exploitations en Belgique et 15 ans de services dans les exploitations de même nature en France, il aura droit, à charge de la Belgique, à une pension égale au 15/30^{es} des avantages prévus par la législation spéciale belge et aura droit à charge de la France à une pension égale à 15/30^{es} des avantages prévus par la législation générale française.

2) Les employés des mines sont assujettis au régime spécial en France; ils sont assujettis, en Belgique, au régime général applicable aux employés.

Si un intéressé a été employé des mines pendant 15 ans, en France, et employé des mines pendant 15 ans en Belgique, la France supportera 15/30^{es} de la pension prévue par son régime spécial et la Belgique supportera 15/30^{es} de la pension prévue par son régime général.

ANTWOORD :

De Franse wetgeving voorziet de toekenning van de kindertoelagen aan de weduwen en aan de kinderen van invalide arbeiders, onder de door die wetgeving bepaalde voorwaarden.

VRAAG :

Mag men uit de tekst van artikel 4, betreffende het regime van maatschappelijke zekerheid der arbeiders in de mijnen en in de daarmee gelijkgestelde inrichtingen, afleiden dat, in sommige gevallen, rekening zal worden gehouden met in andere nijverheden geleverde prestaties.

ANTWOORD :

Voor de vaststelling van de rechten op een Belgisch pensioen uit hoofde van het bijzonder regime dat op de mijnarbeiders van toepassing is, worden slechts de diensten samengeteld die werden geleverd in een beroep dat, ten opzichte van de Belgische wetgeving, onderworpen zou zijn aan het bijzonder regime betreffende het pensioen van de mijnwerkers.

Omgekeerd, voor de vaststelling van de rechten op een Frans pensioen, uit hoofde van het bijzonder regime dat op de mijnarbeiders van toepassing is, worden slechts de prestaties samengesteld die werden geleverd in een beroep dat, ten opzichte van de Franse wetgeving, onderworpen zou zijn aan het bijzonder regime betreffende het pensioen van de mijnwerkers.

Indien een bepaald beroep *in het ene land* onderworpen is aan het bijzonder regime, en *in het andere land* aan het algemeen regime, worden de in dit beroep geleverde prestaties samengeteld, in het eerste land voor de toepassing van het bijzonder regime, in het tweede land voor de toepassing van het algemeen regime.

Voorbeelden :

1) De arbeiders die tewerkgesteld zijn in de ondergrondse fosphaatexploitaties zijn in België onderworpen aan het bijzonder regime, en in Frankrijk aan het algemeen regime.

Indien belanghebbende in totaal 15 jaar dienst telt in die exploitaties in België en 15 jaar dienst in soortgelijke exploitaties in Frankrijk, heeft hij recht, ten laste van België, op een pensioen gelijk aan 15/30^{en} van de voordelen voorzien door de Belgische *bijzondere* wetgeving, en, anderzijds, ten laste van Frankrijk, op een pensioen gelijk aan 15/30^{en} van de voordelen voorzien door de Franse *algemene* wetgeving.

2) De bedienden van de mijnen zijn in Frankrijk onderworpen aan het *bijzonder* regime; in België zijn zij onderworpen aan het *algemeen* regime, van toepassing op de bedienden.

Indien een belanghebbende bediende is geweest in de mijnen, gedurende 15 jaar in Frankrijk en gedurende 15 jaar in België, zal Frankrijk 15/30^{en} dragen van het pensioen voorzien door zijn *bijzonder* regime, en zal België 15/30^{en} dragen van het pensioen voorzien door zijn *algemeen* regime.

QUESTION :

Lorsqu'il s'agit d'un mineur ayant presté successivement ses services dans chacun des deux pays contractants, en quoi le mode de détermination de ses droits à la pension diffère-t-il de celui actuellement en vigueur ?

RÉPONSE :

REGIME ACTUEL

1) Pour qu'il y ait lieu à totalisation et à répartition des charges, il faut que l'intéressé réunisse au moins 30 ans de services dans les 2 pays.

2) L'intéressé doit, pour bénéficier d'une pension répartie, justifier à l'âge de la retraite, des conditions requises par la législation du pays dans lequel il a travaillé en dernier lieu.

3) La pension est répartie sur la base des avantages prévus par la législation la moins favorable.

4) L'intéressé peut, dans le cadre de la convention, bénéficier d'une pension acquise au titre de la législation de l'un ou de l'autre pays.

5) Pour la détermination des droits à une pension d'invalidité, les services ne sont

REGIME FUTUR

1) Il y a lieu à totalisation des services accomplis dans les 2 pays quelle que soit la durée de ceux-ci, pour la détermination des droits au regard de chacune des 2 législations.

Chaque pays supporte, au prorata de la durée des services accomplis sur son territoire, la charge de la pension prévue par sa législation.

Si l'intéressé ne justifie pas d'au moins 1 an de services dans les mines d'un pays, celui-ci ne supporte aucune charge de pension.

2) Chaque pays détermine les droits, à la lumière de sa législation propre.

Les conditions requises par celle-ci sont valablement appréciées si elles se trouvent réunies dans l'un ou l'autre pays.

3) Chaque pays accorde le bénéfice des avantages prévus par sa législation au prorata des services accomplis sur son territoire.

4) L'intéressé qui puise des droits au bénéfice d'une pension au seul titre de la législation de l'un et de l'autre pays, a le droit d'opter soit pour la pension prévue par l'accord, soit pour les pensions particulières issues du régime d'assurance propre à chacun des 2 pays.

5) Les pensions d'invalidité sont déterminées suivant les règles établies pour la déter-

VRAAG :

Indien het een mijnwerker geldt die achtereenvolgens zijn prestaties heeft geleverd in elk van de contracterende landen, op welke punten verschilt dan de wijze van vaststelling van zijn rechten op pensioen van de wijze die thans wordt gevolgd ?

ANTWOORD :

TEGENWOORDIG REGIME

1) Opdat er reden zou bestaan tot samentelling en tot omslag van de lasten, moet belanghebbende, alles samen, ten minste dertig jaren dienst tellen in beide landen.

2) Om een verdeeld pensioen te genieten, moet belanghebbende, wanneer hij de pensioengerechtigde leeftijd heeft bereikt, bewijzen dat hij de voorwaarden vervult vereist door de wetgeving van het land waar hij het laatst heeft gewerkt.

3) Het pensioen wordt verdeeld op de basis van de door de minst voordelige wetgeving voorziene voordelen.

4) De belanghebbende kan, in het raam van de overeenkomst, een pensioen genieten, dat hij naar luid van de wetgeving van het een of het ander land heeft verworven.

5) Voor de vaststelling van de rechten op een invaliditeitspensioen worden de dien-

TOEKOMSTIG REGIME

1) Voor de vaststelling van de rechten ten opzichte van elk van beide wetgevingen, moeten de diensten die in beide landen werden verricht worden samengeteld, welke de duur daarvan ook weze.

Elk land draagt de last van het door zijn wetgeving voorziene pensioen, naar rato van de duur der op zijn grondgebied geleverde diensten. Indien belanghebbende niet bewijst dat hij ten minste gedurende 1 jaar in de mijnen van een land heeft gewerkt, dan draagt dit land geen enkele pensioenlast.

2) Elk land stelt de rechten vast volgens zijn eigen wetgeving.

De door deze wetgevingen vereiste voorwaarden worden geldig beoordeeld, wanneer zij in een van beide landen vervuld zijn.

3) Elk land verleent het genot van de door zijn wetgeving voorziene voordelen, naar rato van de op zijn grondgebied volbrachte diensten.

4) De belanghebbende die rechten op het genot van een pensioen enkel naar luid van de wetgeving van het een en ander land heeft verworven is gemachtigd om te kiezen hetzij het door de overeenkomst voorzien pensioen, hetzij de bijzondere pensioenen die voortvloeien uit het verzekeringstelsel dat eigen is aan elk der twee landen.

5) De invaliditeitspensioenen worden vastgesteld naar regels die bepaald zijn met

REGIME ACTUEL.	REGIME FUTURE.	TEGENWOORDIG REGIME.	TOEKOMSTIG REGIME.
pas totalisés en vue de l'attribution d'une pension au prorata.	mination des pensions de vieillesse (totalisation et répartition).	sten niet samengeteld met het oog op de toekenning van een pensioen naar rato.	het oog op de vaststelling van de ouderdomspensioenen (samentelling en verdeling).
6) La convention actuelle n'est applicable qu'aux ressortissants belges et français.	6) Le bénéfice de l'accord est étendu aux personnes réfugiées ou déplacées au sens de la convention internationale du 15-12-46, qui ont été occupées dans les mines belges et françaises.	6) De huidige overeenkomst is slechts van toepassing op de Belgische en Franse onderhorigen.	6) Het genot van de overeenkomst wordt uitgebreid tot de personen die vluchteling of verplaatst zijn in de zin van de internationale overeenkomst van 15-12-46 en in de Belgische en Franse mijnen tewerk gesteld werden.
7) Seuls les services accomplis dans les exploitations houillères, les mines métalliques, les ardoisières et dans les industries de sous-produits annexés aux charbonnages, sont susceptibles d'être totalisés.	7) Tous les services accomplis dans les entreprises assujetties au régime spécial dans l'un ou l'autre pays, sont susceptibles d'être totalisés pour la détermination des droits.	7) Enkel de diensten verstrekt in de mijnbedrijven, de metaalmijnen, de leigroeven en de tot de mijnen behorende bedrijven voor bijproducten zijn vatbaar voor samentelling.	7) Alle diensten volbracht in de ondernemingen die in het een of ander land tot het speciaal regime behoren, zijn vatbaar voor samentelling met het oog op de vaststelling van de rechten.
8) Les pensions sont accordées à 55 ans pour les ouvriers qui réunissent 30 ans de services au fond; à 60 ans pour les intéressés qui réunissent 30 ans de services à la surface, ou au fond et à la surface.	8) Chaque pays supporte sa part de pension à l'âge fixé par la législation qui lui est propre.	8) De pensioenen worden toegekend op de leeftijd van 55 jaar voor de werklieden, die 30 jaren ondergronds werk tellen; op de leeftijd van 60 jaar voor de belanghebbenden die 30 jaren dienst boven de grond tellen, of onder en boven de grond.	8) Elk land neemt het gedeelte van het pensioen ten laste op de leeftijd die door zijn eigen wetgeving is bepaald.
* *		* *	

La ratification de cette Convention constituera un pas nouveau et particulièrement important dans la voie de l'internationalisation de la sécurité sociale.

Elle répond à l'un des objectifs poursuivis par le Bureau International du Travail. Dans ce domaine comme dans bien d'autres, la Belgique occupe une position d'avant-garde. Les accords de réciprocité intervenus ou à intervenir entre elle et des pays tels que le Grand-Duché de Luxembourg, les Pays-Bas, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie augmentent la somme de sécurité sociale que peuvent désirer et réclamer les travailleurs en particulier, et les gens de condition modeste en général.

Votre Commission a été unanime à approuver le projet soumis actuellement à nos délibérations.

Avec la même unanimité, elle a adopté le présent rapport.

C'est dire qu'elle souhaite que le Parlement soit unanime, lui aussi, à voter le projet et, partant, à approuver la Convention.

Le Rapporteur,

René DIEUDONNE.

Le Président,

Henri HEYMAN.

De bekrachtiging van die Overeenkomst zal een nieuwe en bijzonder belangrijke stap zijn op de weg naar de internationalisatie van de maatschappelijke zekerheid.

Zij beantwoordt aan een der doeleinden die door het Internationaal Arbeidsbureau worden nagestreefd. In dit opzicht, evenals op vele andere gebieden, staat België vooraan. De overeenkomsten van wederkerigheid die het met landen zoals het Groothertogdom Luxemburg, Nederland, Frankrijk, Groot-Brittannië en Italië heeft gesloten of zal sluiten, verhogen het peil der maatschappelijke zekerheid dat de arbeiders in het bijzonder en de personen met geringe inkomsten in het algemeen kunnen wensen en eisen.

Uw Commissie heeft het ontwerp, dat U thans ter bearaadslaging wordt voorgelegd, eenparig aangenomen.

Zij heeft dit verslag eveneens eenparig goedgekeurd.

Daaruit blijkt dat zij wenst, dat het Parlement eveneens eenparig het ontwerp en, derhalve, de Overeenkomst zou goedkeuren.

De Verslaggever,

René DIEUDONNE.

De Voorzitter,

Henri HEYMAN.

ANNEXE. — BIJLAGE.

Rectifications à apporter au texte néerlandais de l'accord complémentaire de la Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale.

Verbeteringen in de Nederlandse tekst van het aanvullend akkoord bij de Algemene Overeenkomst tussen België en Frankrijk betreffende de sociale zekerheid.

- | | |
|---|--|
| <p>Overal in plaats van « koolmijnen », lezen « <i>mijnen</i> ».</p> <p>Overal in plaats van « Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers », lezen « <i>Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers</i> ».</p> <p>In artikel 2, par. 1, laatste regel: in plaats van « be-doelde arbeiders op hun rechthebbenden », lezen « <i>be-doelde arbeiders en op hun rechthebbenden</i> ».</p> <p>In artikel 3, par. 1, tweede regel: in plaats van « in het ene of het andere », lezen « <i>in het ene en het andere</i> ».</p> <p>In artikel 3, par. 1, vierde regel: in plaats van « worden onder de ene », lezen « <i>worden de onder de ene</i> ».</p> <p>In artikel 3, par. 1, zevende regel: in plaats van « samengesteld », lezen « <i>samengeteld</i> ».</p> <p>In artikel 3, par. 1, tiende regel: in plaats van « als tot het », lezen « <i>als voor het</i> ».</p> <p>In artikel 4, 1^{ste} alinea, derde regel: in plaats van « het ene of het », lezen « <i>het ene en het</i> ».</p> <p>In artikel 5, 2^e alinea, derde regel: in plaats van « samengestelde », lezen « <i>samengetelde</i> ».</p> <p>In artikel 5, 3^e alinea, derde regel: in plaats van « uit het jaarlijks minimumaantal werkelijke werkdagen of dagen welke door deze wetgeving met werkdagen », lezen « <i>uit het bij deze wetgeving voorzien jaarlijks minimum aantal werkelijke werkdagen of dagen welke met werkdagen</i> ».</p> <p>In artikel 7, 1^{ste} alinea, vijfde regel: in plaats van « is, rekening », lezen « <i>is geweest, rekening</i> ».</p> | <p>In artikel 8, 2^e alinea, 3^e regel: in plaats van « uitgekeerd buiten de », lezen « <i>uitgekeerd afgezien van de</i> ».</p> <p>In artikel 9, 8^e regel: in plaats van « voorschriften », lezen « <i>voorschriften</i> ».</p> <p>In artikel 11, 7^e regel: in plaats van « van 35 jaar, op de gelijktijdig genietbare vergoedingen en op de bij de Franse wetgeving voorziene bijzondere toelagen », lezen « <i>van 55 jaar, op de bij de Franse wetgeving voorziene gelijktijdig genietbare vergoedingen en bijzondere toelagen.</i> »</p> <p>In artikel 15, 1^{ste} alinea, 5^e regel: in plaats van « recht heeft volgens », lezen « <i>recht heeft bepaald volgens</i> ».</p> <p>In artikel 15, 2^e alinea, 3^e regel: in plaats van « burgerlijk », lezen « <i>kalender</i> ».</p> <p>In artikel 15, 2^e alinea, 11^e regel: in plaats van « maar zij het minimum niet bereiken dat bij artikel 5 van dit akkoord voor een jaar niet voorzien is », lezen « <i>maar zij het bij artikel 5 van dit akkoord voorzien minimum van één jaar niet bereiken</i> ».</p> <p>In artikel 15, voorlaatste regel: in plaats van « slechts van toepassing », lezen « <i>niet van toepassing</i> ».</p> <p>In artikel 16, 6^e regel: in plaats van « bedrag der invaliditeitspensioenen of -vergoedingen », lezen « <i>bedrag van het invaliditeitspensioen of -vergoedingen</i> ».</p> <p>In artikel 22, 3^e regel: in plaats van « voorzien zijn, uitgekeerd onder de bij deze wetgeving voor de gerechtigden op hun ouderdomspensioenen of voor hun weduwe vastgestelde voorwaarden », lezen « <i>voorzien zijn, aan de wegens ouderdom gepensioneerden of aan hun weduwe uitgekeerd onder de bij deze wetgeving vastgestelde voorwaarden</i> ».</p> |
|---|--|

Artikel 24, 3^e alinea, 3^e regel : in plaats van « wettelijke pensioensleeftijd de prestaties », lezen « *wettelijke pensioensleeftijd van België de bij dit akkoord voorziene prestaties* ».

bij de Franse wetgeving vastgestelde voorwaarden », lezen « *indien zij de bij de Franse wetgeving vastgestelde voorwaarden vervullen* ».

Artikel 24, 3^e alinea, 5^e regel : in plaats van « onder de

Artikel 29, 3^e regel : in plaats van « datum als waarop », lezen « *datum af waarop* ».
